

O‘ZBEKISTON MILLIY UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 RAQAMLI ILMIY KENGASH

O‘ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI

YARSEVA SVETLANA VLADIMIROVNA

“SPANGLISH” TIL INTERFERENSIYASI HODISASI SIFATIDA

10.00.04 – Yevropa, Amerika va Avstraliya xalqlari tili va adabiyoti

Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI

Toshkent – 2025

УДК: 811.134.2(72)'276+811.111(73)'276

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi avtoreferati mundarijasi

Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)

Contents of dissertation abstract of Doctor of Philosophy (PhD)

Yarseva Svetlana Vladimirovna

“Spanglish” til interferensiyasi hodisasi sifatida..... 3

Ярцева Светлана Владимировна

«Спанглиш» как явление языковой интерференции..... 23

Yartseva Svetlana Vladimirovna

“Spanglish” as a Phenomenon of the Language Interference..... 45

E’lon qilingan ishlar ro‘uxati

Список опубликованных работ

List of published works..... 49

O‘ZBEKISTON MILLIY UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 RAQAMLI ILMIY KENGASH

O‘ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI

YARSEVA SVETLANA VLADIMIROVNA

“SPANGLISH” TIL INTERFERENSIYASI HODISASI SIFATIDA

10.00.04 – Yevropa, Amerika va Avstraliya xalqlari tili va adabiyoti

Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI

Toshkent – 2025

KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahon tilshunoslik ilmiy hamjamiyatida tillarning o‘zaro ta’siri eng muhim lingvistik masalalardan biridir, zero, zamonaviy dunyoda tillarning o‘zaro ta’siri deyarli har doim sodir bo‘luvchi jarayon bo‘lib, bunga migratsiya, turizm sohasi hamda axborot-kommunikatsiya texnologiyalari rivoji xizmat qiladi. Til interferensiyasi muammosi qiyosiy-tarixiy til paradigmasi cho‘qqiga chiqqan vaqtdayoq ko‘tarilgan edi, biroq antropotsentrik tilshunoslikka o‘tish mazkur masalani yanada dolzarblashtirdi. Interferensiya hodisasi natijalari tillarning o‘zaro ta’sir darajasiga qarab turli shakllarda namoyon bo‘ladi. Jumladan, ikkinchi tilni o‘rganishda birinchi tilning ta’siri ostida yuzaga keladigan xatolar kuchsiz o‘zaro ta’sir shaklida namoyon bo‘lsa, eng rivojlangan interferensiya shakli yangi til fenomenlarining shakllanishiga, hattoki aralash tilning paydo bo‘lishiga olib kelishi mumkin.

Dunyoda, ayni vaqtda, eng keng tarqalgan aralash tillardan biri bu “spanglish” bo‘lib, u ispan va ingliz tillarining aralashmasidan iborat. Bu tillar dunyodagi eng muhim va keng qo‘llanadigan tillar qatoriga kirib, Ethnologue'ning 2024-yilgi ma’lumotlariga¹ ko‘ra, ikkinchi va to‘rtinchi o‘rinlarni egallaydi. “Spanglish”ning til iyerarxiyasining turli sathlaridagi interferensiyasi chuqur tahlil qilinishi va tizimlashtirilishi lozim. Bu masalaga avvallari yetarlicha e’tibor qaratilmagan va keng qamrovli tadqiqotlar amalga oshirilmagan. Xorij tilshunoslari tomonidan olib borilgan tadqiqotlarda “spanglish”ning faqat ayrim leksik, morfologik va fonetik jihatlari o‘rganilgan. Bundan tashqari, ushbu lingvistik hodisaning evolyutsiyasi, uning tarqalishiga oid ma’lumotlar umumlashtirilmagan va tahlil qilinmagan. “Spanglish”ning lingvistik maqomi ham hozirgacha aniqlashtirilmagan.

O‘zbekiston Respublikasida ham tillar va madaniyatlarning o‘zaro ta’siri nihoyatda faol hamda doimiy rivojlanib borayotgan jarayon bo‘lib, bunga globallashtirish va axborotlashish jarayonlari ta’sir ko‘rsatmoqda. Respublikaning boshqa mamlakatlar bilan faol o‘zaro muloqoti zamonaviy til madaniyatini tushunish zaruratini keltirib chiqarib, ayni vaqtda, “spanglish”ning g‘arb olamida tez va faol tarqalishi ushbu hodisani respublika miqyosida o‘rganishni dolzarblashtiradi, chunki “zamonaviy bilimlarni o‘zlashtirish, ma’rifatli bo‘lish va yuksak madaniyatga ega bo‘lishga intilish barchamiz uchun hayotiy ehtiyojga aylanishi kerak”².

Mazkur dissertatsiya ishi O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 8-oktyabrdagi PF-5847-son “O‘zbekiston Respublikasi oliy ta’lim tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to‘g‘risida”, 2023-yil 11-sentyabrdagi PF-158-son “O‘zbekiston – 2030” strategiyasi to‘g‘risida”, 2022-yil 28-yanvardagi PF-60-son “2022-2026-yillarda Yangi O‘zbekistonni rivojlantirish strategiyasi to‘g‘risida”gi Farmonlarida, 2017-yil 20-apreldagi PQ-2909-son “Oliy ta’lim tizimini yanada rivojlantirish chora-tadbirlari

¹ <https://www.ethnologue.com/statistics/>

² O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti Shavkat Mirziyoyevning Oliy Majlisga 25.01.2020-yildagi Murojaatnomasi // <https://uz.uz/ru/politics/poslanie-prezidenta-respubliki-uzbekistan-shavkata-mirziyeev-25-01-2020>

to'g'risida", 2018-yil 5-iyundagi PQ-3755-son "Oliy ta'lim muassasalarida ta'lim sifatini oshirish va ularning mamlakatda amalga oshirilayotgan keng qamrovli islohotlarda faol ishtirokini ta'minlash bo'yicha qo'shimcha chora-tadbirlar to'g'risida", 2021-yil 19-maydagi PQ-5117-son "O'zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o'rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to'g'risida"gi Qarorlarida belgilangan vazifalarni amalga oshirishga muayyan darajada hissa qo'shmoqda.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi. Mazkur tadqiqot O'zbekiston Respublikasi fan va texnologiyalar rivojlanishining I. "Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma'naviy-ma'rifiy rivojlantirishda innovatsion g'oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo'llari" ustuvor yo'nalishiga muvofiq bajarilgan.

Muammoning o'rganilganlik darajasi. Tillarning o'zaro ta'sirini va til interferensiyasini o'rganishga G.Paul, G.Shuhard, I.Boduen de Kurtene, M.Bartoli, L.Shcherba, E.Haugen, A.Karlinский, G.Stepanov, V.Abayev, C.Mayers-Skotton, R.Appel va P.Muysken hamda hozirgi bosqichda ham O.Domnich, M.Dyachkov, J.Bagana va E.Xapilina, N.Vaxtin va E.Golovko³ kabi xorijiy olimlar sezilarli hissa qo'shganlar. Jumladan, Amerika tilshunosi U.Vaynrayx (U.Weinreich)⁴ning til interferensiyasi masalasi va uning turlari tadqiqini alohida qayd etish joizdir. Til interferensiyasi muammosi bilan shug'ullanuvchi o'zbek tilshunos olimlaridan A.Abduazizov, J.Buranov, U.Yusupov, M.Djusupov, Sh.Asqarovalarning ishlarini qayd qilish joiz⁵.

³ Paul H. Prinzipien der Sprachgeschichte, 1880 // Русский перевод: Г. Пауль. Принципы истории языка. – М., 1960. – 428 с.; Шухард Г. К вопросу о языковом смешении // Избранные статьи по языкознанию. Изд. 2-е. – М.: Едиториал УРСС, 2003. – С. 174-184.; Бодуэн де Куртенэ. Избранные труды по общему языкознанию. – М., 1963. – 364 с.; Bartoli M. Substrato, superstrato, adstrato // Rapport au 5-me Congres international des linguistes. – Brugues, 1939. – P. 96-109.; Щерба Л.В. О понятии смешений языков // Избранные работы по языкознанию и фонетике. Т. I. – Л., 1958.; Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. – Л., 1974. – 432 с.; Haugen E. Bilingualism in the Americas: A bibliography and research guide. Publications of the American dialect society. – No. 36. – Alabama: University of Alabama Press, 1956. – 159 p.; Хауген Э. Языковой контакт // Новое в лингвистике. Вып. 6. – М., 1972. – С. 61-80.; Карлинский А.Е. Основы теории взаимодействия языков. – Алма-Ата: Гылым, 1990. – 180 с.; Степанов Г.В. К проблеме языкового варьирования. Испанский язык Испании и Америки. – URSS, 2021. – 328 с.; Степанов Г.В. Испанский язык в странах Латинской Америки. – Издательство литературы на иностранных языках, 1963. – 202 с.; Абаев В.И. О языковом субстрате // Доклады и сообщения Института языкознания АН СССР. – М., 1956. – Т. IX. – С. 57-69.; Myers-Scotton C. Contact Linguistics: Bilingual encounters and grammatical outcomes. – Oxford: Oxford University Press, 2002. – 342 p.; Appel R. & Muysken P. Language contact and bilingualism. – Amsterdam, 1987. – 213 p.; Домнич О.В. Лексические заимствования в аспекте контактной лингвистики и теории лексикографии (на материале автохтонных заимствований в канадский, австралийский и новозеландский варианты английского языка). Дис. канд. наук: 10.02.04. – Запорожье, 2010. – 274 с.; Домнич О.В. Аспекты теории типологии языковых контактов // Вісник Запорізького державного університету. Філологічні науки, 2002. – № 1. – С. 26-32.; Дьячков М.В. Социально-исторические условия пиджинизации языка // Вопросы социолингвистики. – М., 1986. – С. 107-122.; Багана Ж., Хапилина Е. Контактная лингвистика. Взаимодействие языков и билингвизм. Монография. – М.: Флинта, 2016. – 160 с.; Вахтин Н., Головкин Е. Социолингвистика и социология языка. Учеб. пособие. – СПб: Гуманитарная академия, 2004. – 336 с.

⁴ Вайнрайх У. Языковые контакты. – Киев: Вища школа, 1979. – 263 с.; Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие // Новое в лингвистике. Вып. 6 / под ред. В.Ю.Розенцвейга. – М.: Прогресс, 1972. – С. 25-60.

⁵ Абдуазизов А.А. Сопоставительный анализ гласных фонем английского и узбекского языков (на основе рентгенографических фотографических данных): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1967. – 34 с.; Буратов Дж. Б. Сравнительная типология английского и тюркских языков: Учебное пособие. – М.: Высшая

“Spanglish”ni o‘rganish sohasida amerikalik va lotin amerikalik tilshunoslarning, asosan, ilmiy maqolalarda keltirilgan ishlari nisbatan muhim ahamiyat kasb etadi: I.Stavans, J.Lipski, A.Ardila, E.Xuarros-Daussa, A.Munoz, R.Nginios, J.Valenzuela, D.Ramirez va boshqalar⁶. J.Lipski o‘z izlanishida “spanglish”dan kundalik foydalanish masalasiga hamda ingliz tilining ispan komponentiga ta’siriga alohida e’tibor qaratgan. I.Stavans mazkur masalaning tarixiy, madaniy va amaliy jihatlariga ko‘proq e’tibor qaratgan. R.Nginios va J.Valenzuelalar “spanglish” shakllanishi tarixining ba’zi bosqichlarini ko‘rib chiqishgan, E.Juarros-Daussa morfologiya va leksik interferensiyaning ayrim jihatlarini tahlil qilgan. Ushbu muammoning ayrim jihatlarini rossiyalik tadqiqotchilar ham o‘rganishgan. Jumladan, D.Kiselyova “spanglish”ning ba’zi fonetik xususiyatlarini tadqiq qilgan, T.Osinseva kodlar almashinuvi muammolarini, N.Mixeyeva ispan tili so‘zlarining ma’nolari ingliz tili ta’siri ostida o‘zgarishini tahlil qilganlar⁷. Ta’kidlash joizki, tadqiqotchilar, asosan, ushbu aralash tilning shakllanish tarixi bilan bog‘liq alohida, tarqoq faktlarni keltirishgan. Til tizimiga kelsak, asosiy e’tibor “spanglish”ning tizimlashtirilmagan morfologik va leksik tahliliga qaratilgan.

Ta’kidlash joizki, tilshunoslik ilmida “spanglish”ning tarixiy taraqqiyoti, lisoniy va ijtimoiy-madaniy maqomini, uning fonetik, morfologik, sintaktik, leksik, so‘z yasalishi, ayniqsa, stilistik jihatlarini interferensiya nuqtayi nazaridan o‘rganuvchi yaxlit tadqiqotlar mavjud emas.

Dissertatsiya tadqiqotining dissertatsiya bajarilgan oliy ta’lim

школа, 1983. – 267 с.; Юсупов У.К. Сопоставительная лингвистика как самостоятельная дисциплина // Методы сопоставительного изучения языков. – Москва, 1988. – С. 6-11.; Юсупов У.К. Теоретические основы сопоставительной лингвистики. – Т.: Фан, 2007. – 127 с.; Джусупов М. Звуковые системы русского и казахского языков. Слог. Интерференция. Обучение произношению. – Т.: Фан, 1991. – 239 с.; Асқарова Ш.И. Лингвистик интерференциянинг хусусиятлари ҳақида (Фарғона вилоятида немис тилини ўрганиш мисолида): Филол. фан. б. фалс. док. ... дис. ... автореф. – Фарғона, 2022. – 56 б.

⁶ Stavans I. Spanglish: The Making of a New American Language. – New York: HarperCollins Publishers, 2003. – 288 p.; Stavans I. Impulsor del spanglish desafia a profesores, traductores y lingüistas // Second Seminar on the Transatlantic Dimension of the Spanish Language. – New York, 2001.; Lipski J.M. Varieties of Spanish in the United States. – Georgetown University Press, 2008. – 320 p.; Lipski J.M. Varieties of Spanish in the United States. – Georgetown University Press, 2008. – 320 p.; Lipski J.M. ¿Existe un dialecto estadounidense del español? // V Congreso Internacional de la Lengua Española. – Valparaíso, Chile, 2010. URL: http://www.cervantestv.es/v_cile/; Lipski J.M. La lengua española en los Estados Unidos: avanza a la vez que retrocede // Revista Española de Lingüística. – 2003. – № 33. – P. 231-260.; Ardila A. Spanglish: An Anglicized Spanish Dialect // Hispanic Journal of Behavioral Sciences, 2005. February. Vol. 27. – № 1. – P. 60-81.; Juarros-Daussa Eva. El Spanglish. 2012. URL: <http://www.ub.edu/diccionarilinguistica/content/el-spanglish/>; Muñoz A.A. Idioma castellano amenaza derrotar al inglés en su propia tierra: ¿spanglish? 2017. URL: <http://www.surysur.net/idioma-castellano-amenaza-derrotar-al-ingles-en-su-propia-tierra-spanglish/>; Valenzuela J. El vigor del ‘spanglish’. – Madrid: El País, 1997. URL: <http://www.el-castellano.com/elpais.html>; Ramirez J., Ramos L. The Value of Spanglish in the Rio Grande Valley // Journal of Bilingual Education Research & Instruction. – Texas: The University of Texas, 2019. – P. 47-61.

⁷ Киселёва Д.С. О некоторых фонетических особенностях spanglish как результатах действия межъязыковой интерференции // Научное сообщество студентов XXI столетия. Гуманитарные науки: сб. ст. по мат. IV междунар. студ. науч.-практ. конф. – Новосибирск, 2012. – С. 166-173.; Осинцева Т.В. Спэнглиш как феномен заимствований в испанском языке. – Белгород: Белгородский государственный национальный исследовательский университет, 2016. URL: <https://izron.ru/articles/aktualnye-voprosy-sovremennykh-gumanitarnykh-nauk-sbornik-nauchnykh-trudov-po-itogam-mezhdunarodnoy-sektsiya-20-romanskie-yazyki-spetsialnost-10-02-05/spenglish-kak-fenomen-zaimstvovaniy-v-ispanskom-yazyke/>; Михеева Н.Ф. Межвариантная диалектология испанского языка. Учебное пособие. – М.: Издательство Российского университета дружбы народов, 2006. – 117 с.

muassasaning ilmiy tadqiqot ishlari rejaları bilan bog‘liqligi. Dissertatsiya mavzusi O‘zbekiston davlat jahon tillari universitetining “Zamonaviy tilshunoslikning yangi yo‘nalishlari” muammosi bo‘yicha istiqbolli ilmiy tadqiqot ishlari rejasining tarkibiy qismi hisoblanadi.

Tadqiqotning maqsadi “spanglish”ning lisoniy maqomini belgilash, uning fonetik, morfologik, sintaktik, leksik, so‘z yasalishi va stilistik interferensiyasi qonuniyatlarini o‘rganish hamda tizimlashtirishdan iborat.

Maqsaddan kelib chiqib, quyidagi **tadqiqot vazifalari** belgilandi:

“spanglish”ning hozirgi rivojlanish bosqichidagi lingvistik va ijtimoiy-madaniy (sotsiomadaniy) maqomini aniqlash;

“spanglish”ning fonetik, morfologik, sintaktik, leksik, so‘z yasalishi va stilistik interferensiyasi qonuniyatlarini aniqlash hamda ularni tizimlashtirish;

“spanglish”da ingliz va ispan komponentlarining ta’sir darajasini aniqlash;

har xil turdagi matnlarda (badiiy adabiyot, qo‘shiq, reklama, internet matnlari) “spanglish” til birliklarining qo‘llanish xususiyatlarini asoslash.

Tadqiqotning obykti aralash til – “spanglish”da qo‘llanuvchi interferensiyalangan lisoniy birliklaridir.

Tadqiqotning predmetini “spanglish” lisoniy birliklaridagi fonetik, morfologik, sintaktik, leksik, so‘z yasalishi va stilistik interferensiya jarayonlari tashkil etadi.

Tadqiqotning usullari. Ushbu tadqiqotda lingvistik tavsif metodi, qiyosiy-tarixiy, qiyosiy-tipologik tahlil, tasniflash metodi, komponentli tahlil, identifikatsiya metodi, stilistik tahlil kabi metodlardan foydalanildi.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

“spanglish”ning aralash tillar sinfiga mansub ekanligi uning asosiy (fonetik, morfologik, leksik va sintaktik) lingvistik xususiyatlari hamda ijtimoiy-madaniy ahamiyati (bilingvizm, madaniy o‘zlikni anglash, hududiy cheklanmaganlik, turli matn turlarida qo‘llanishi va boshqalar)ni tahlil qilish asosida dalillangan;

“spanglish”ning interferensiya hodisasi asosida shakllanishidagi lingvistik qonuniyatlar (ichki va tashqi kodlar almashinuvi, turli so‘z turkumlarining fonetik va grammatik modifikatsiyasi, gibrid leksemalar, frazeologik birliklar va stilistik vositalarning qo‘llanishi, gapda so‘zlarning erkinroq tartibi) aniqlangan va ular tilning fonetik, morfologik, sintaktik, leksik sathlari, so‘z yasash hamda stilistik birliklar darajasida tizimlashtirilgan;

interferensiya asosida “spanglish” til birliklarining shakllanishiga ingliz va ispan tillarining ta’sir darajasi hamda tahlil natijasida fonetik, sintaktik va so‘z yasash til birliklarida ispan tilining kuchliroq ta’siri, morfologik, leksik sathlari va stilistik birliklar darajasida esa ikki tilning taxminan bir xil o‘zaro ta’siri aniqlangan;

“spanglish” lisoniy birliklarining har xil turdagi matnlarda qo‘llanish xususiyatlarini o‘rganish natijasida “spanglish” tilidagi qo‘shiq, shiorlar, reklama va internet memlari matnlariga ko‘proq leksik, so‘z yasalishi va morfologik interferensiya xos ekanligi, badiiy matnlarda esa barcha turdagi interferensiyalar namoyon bo‘lishi asoslangan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

“spanglish”ning lingvistik maqomini aniqlash aralash tillar tasnifini aniqlashtirishga xizmat qiladi;

aralash tilning fonetik, morfologik, sintaktik, leksik sathlari hamda so‘z yasash birliklari darajasida interferensiyasini tahlil qilishda qo‘llangan kompleks metodika boshqa lingvistik tuzilmalarning interferensiyaga uchragan birliklarini tahlil qilish jarayonida ham amaliy qo‘llanishi mumkin;

turli sathlarda interferensiyaga uchragan birliklarni tahlil qilish va tizimlashtirish roman-german tillari fonetikasi, morfologiyasi, sintaksisi, leksikasi, stilistikasi va so‘z yasalishi sohasidagi tadqiqotlar uchun muhim ahamiyatga ega hamda til birliklarining aralash holda qo‘llanishining yangi imkoniyatlarini ochib beradi.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi zamonaviy lingvistik yondashuvlarning qo‘llanishi, avvalgi tadqiqotlar nazariy bazasining tanqidiy tahlil qilinishi, “spanglish” bo‘yicha ko‘p sonli nazariy tadqiqotlar va amaliy materiallarning tahlil qilinganligi, olingan natijalarning tadqiqotning nazariy asoslariga muvofiqligi, shuningdek, yuqori impakt-faktorga ega bo‘lgan milliy va xalqaro jurnallardagi nashrlar bilan ta‘minlanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati.

Ishning ilmiy ahamiyati ingliz va ispan tillari kesishuvida paydo bo‘lgan nisbatan yangi aralash til – “spanglish”ning tadqiq etilishiga hamda til interferensiyasi nazariyasini rivojlantirishga qo‘shgan hissasi bilan belgilanadi. “Spanglish”ning tarixiy rivojlanishi, uning lisoniy va ijtimoiy-madaniy maqomining aniqlanishi, uning avval batafsil tahlil qilinmagan interferensiya shakllarining (fonetik, morfologik, sintaksik, leksik, so‘z yasash) yoki umuman tadqiq etilmagan (stilistik) jihatlarining chuqur tahlili, “spanglish” shakllanishi asosi sifatida namoyon bo‘lgan va tadqiqotda aniqlangan interferensiyaning lingvistik qonuniyatlari roman-german tillari, umumiy tilshunoslik, kontakt lingvistika va interferensiya nazariyasini rivojlantirishga muayyan hissa qo‘shadi.

Dissertatsiyaning amaliy ahamiyati tadqiqot natijalari va tahlil qilingan amaliy materiallardan roman-german tillari, umumiy tilshunoslik, sociolingvistika, lingvomadaniyatshunoslik, kontakt lingvistika, madaniyatlararo kommunikatsiya bo‘yicha ma‘ruza va seminar mashg‘ulotlarida, shuningdek, interferensiya va bilingvizm masalalariga bag‘ishlangan ixtisoslashtirilgan kurslarda foydalanish imkoniyati bilan belgilanadi. Tadqiqot materiallari “spanglish”ning til xususiyatlari, uning tarixi va umuman interferensiya muammolari bo‘yicha ilmiy maqolalar, monografiyalar, dissertatsiyalar va malakaviy ishlar yozishda ham qo‘llanishi mumkin.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. “Spanglish”ni til interferensiyasi natijasi sifatida o‘rganish jarayonida olingan nazariy xulosalar va amaliy natijalar quyidagilarda ishlatilgan:

“Dasturiy mahsulotlar va axborot texnologiyalari texnologik parki direksiyasi” MChJning “Axborot-kommunikatsiya texnologiyalari asosida mutaxassislikning ingliz tili fanlari bo‘yicha o‘quv jarayoniga virtual resurslarni

yaratish va joriy etish” amaliy loyihasida foydalanilgan (“Dasturiy mahsulotlar va axborot texnologiyalari texnologik parki direksiyasi” MChJning 2023-yil 31-avgustdagi № I-204-4-5-sonli ma’lumotnomasi). Bunda til interferensiyasi, uning chet tilidan foydalanishdagi ijobiy va salbiy tomonlari masalasiga oid nazariy hamda amaliy ishlanmalar jalb etilgan. Natijada mediamatlarda, badiiy va reklama matnlarida “spanglish” fenomenidan foydalanish bilan bog‘liq yangi virtual dasturlar ishlab chiqilgan;

Erasmus+ ICM 2020-1-UK01-KA107-078419 “KA-107-International Credit Mobility between European Union and Uzbekistan HEIs” xalqaro loyihasida foydalanilgan (O‘zDJTuning 2024-yil 13-maydagi 01/273-sonli ma’lumotnomasi). Bunda fonetik, morfologik va sintaktik interferensiyani o‘rganish va uning tillar aralashuvidagi qonuniyatlarini aniqlash bilan bog‘liq nazariy ishlanmalar jalb etilgan. Taqdim etilgan natijalar loyiha ishtirokchilarining ingliz tilining turli darajalaridagi interferensiya hodisalari haqidagi nazariy va amaliy bilimlarini boyitishga yordam bergan;

Britaniya Kengashi ko‘magidagi “English as a school subject” (1683580) xalqaro tadqiqot loyihasida foydalanilgan (O‘zDJTuning 2024-yil 13-maydagi 01/274-sonli ma’lumotnomasi). Bunda leksik va so‘z yasalishi interferensiya turlari haqida, shuningdek, ingliz tili lug‘atini o‘zlashmalar orqali boyitishning muhim jarayoni ekanligi to‘g‘risidagi ma’lumotlardan foydalanilgan. Natijada nazariy ishlanmalar tadqiqot loyihasiga kiritilib, O‘zbekiston maktab o‘quvchilari tomonidan ingliz tilini o‘rganishda interferensiya hodisasini chuqurroq o‘rganishga xizmat qilgan;

“O‘zbekiston” teleradiokanalining “Foreign Languages” telekanalining “Good morning, Uzbekistan!”, “English club” va “IELTS secrets” ta’limiy teleko‘rsatuvlarida foydalanilgan (O‘zbekiston Milliy teleradiokompaniyasi tasarrufidagi “O‘zbekiston Teleradiokanali” davlat muassasasining 2024-yil 27-iyundagi 05-24-788-sonli ma’lumotnomasi). Bunda OAV va Internet makonida, shuningdek, ingliz va ispan tillarida so‘zlashuvchilarning o‘zaro ta’sirida “spanglish” aralash tilining zamonaviy tarqalishi, unga xos lingvistik va ekstralingvistik omillar bo‘yicha tadqiqot natijalari qo‘llangan. Natijada, ushbu teledasturlarning alohida epizodlarini tayyorlashda tadqiqotchining “spanglish”ning zamonaviy lisoniy maqomi va interferensiyasi tahlilidan foydalanilgan.

Tadqiqot natijalarining e’lon qilinganligi. Dissertatsiya mavzusi bo‘yicha 25 ta ilmiy maqola, jumladan, O‘zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasi tomonidan tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 9 ta maqola, xalqaro jurnallarda 7 ta maqola, xalqaro anjumanlar to‘plamlarida 5 ta maqola, respublika konferensiyalari to‘plamlarida 4 ta tezis chop etilgan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya kirish, uch bob, xulosa, foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati va ilovalardan iborat. Dissertatsiyaning hajmi 129 betni tashkil qiladi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Kirish qismida dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati asoslangan, tadqiqot maqsadi va vazifalari, tadqiqot obyekti va predmeti, ilmiy yangiligi aniqlangan; tadqiqotning ilmiy va amaliy ahamiyati, amaliy natijalari bayon etilgan; olingan natijalarning ishonchliligi asoslangan, ularning nazariy va amaliy ahamiyati ochib berilgan; nashr etilgan ishlar va dissertatsiya tuzilishi haqida ma'lumotlar berilgan.

Dissertatsiyasining **“Spanglish”ning lingvistik va ijtimoiy-madaniy maqomi** deb nomlanuvchi birinchi bobida “spanglish”ning tarixiy rivojlanish jarayoni, uning tarqalishiga ta'sir ko'rsatgan ijtimoiy-madaniy omillar, lisoniy maqomi muammosi tadqiq qilingan. “Spanglish” shakllanishining asosi sifatida til interferensiyasi hodisasi, u bilan bog'liq asosiy tushunchalar va jarayonlar ko'rib chiqilgan.

Ispan tilining ingliz tili bilan birinchi marotaba maishiy kontekstda XVII asrda tilga olinishi qayd etilgan, ammo “spanglish”ning keng tarqalishi va rivojlanishi 1846-1848-yillardagi Amerika-Meksika urushi oqibatida kuzatilgan bo'lib, bu vaqtda Ispaniyaning ba'zi mustamlakalari (hozirgi Kaliforniya, Nyu-Meksiko, Arizona, Nevada va Yuta shtatlari) AQSh qo'l ostiga o'tgan⁸. XIX asrning oxiri va XX asrning boshlaridagi Ispaniya-Amerika urushi “spanglish”ning rivojlanishiga hamda tarqalishiga sabab bo'ldi. AQShning sobiq Ispaniya mustamlakasi bo'lgan (Puerto-Riko, Panama, Filippin orollari, Kuba)⁹ hududlarini bosib olishi natijasida ushbu hududlarda ispan tiliga nisbatan qisman ta'qiqlar ingliz tilida muloqot qilish zaruratini yuzaga keltirdi va natijada ispan hamda ingliz tillari aralashmasi paydo bo'ldi. Globallashtirish, axborotlashtirish, kommunikatsiyalar rivoji va migratsiya jarayonlari ham “spanglish”ning bu til hodisasi tarqalmagan hududlarda keng tarqalishiga sabab bo'ldi hamda uning turli yosh va ijtimoiy toifalar o'rtasida qo'llanishiga sezilarli darajada ta'sir o'tkazdi.

Hozirgi kunda “spanglish”da turli janrlardagi badiiy asarlar (romanlar, hikoyalar, she'rlar) yaratilmoqda (I.Stavans, G.Braschi, A.L.Vega, J.Diaz, A.F.Ada, J.Alvarez va boshqalar)¹⁰. “Spanglish”da bir qator jurnallar va gazetalar, televizion va radio kanallari mavjud. “Spanglish” musiqa, reklama va media sohalarida keng qo'llanadi, bu esa uning ingliz va ispan tillarida gapirmaydigan mamlakatlarda ham tarqalishiga sabab bo'lmoqda.

“Spanglish”ning lisoniy maqomi muammosi haligacha muhokama qilinayotgan masala hisoblanadi. Shunga ko'ra, “spanglish”ning til maqomini unga xos xususiyatlar asosida aniqlashga intildik. Mavjud tadqiqotlar asosida ikki yoki bir necha tillarning kesishuvlarida shakllangan tillarning xususiyatlarini, masalan, “chatishtirilgan”, gibrid va aralash tillar, shuningdek, dialekt va “intertil”ning

⁸ Потокова Н.В. Агрессия США против Мексики. 1846-1848. – М.: Соцэкгиз, 1962. – С. 141.

⁹ Кондратенко Р.В. Испано-американская война (1898 г.) – СПб.: Цитадель, 2000. – С. 46-47.

¹⁰ Stavans I., de Cervantes M. Don Quixote of La Mancha. – The Pennsylvania State University Press, University Park, Pennsylvania, 2018. – 124 p.; Braschi G. Yo-yo Boing! – Las Vegas: Amazon Crossing, 2011. – 249 p.; Vega Ana Lydia. Pollito Chicken. – Puerto Rico, 1977. – 4 p.; Díaz J. The Brief Wondrous Life of Oscar Wao. – Riverhead Books, 2007. – 340 p.; Flor Ada Alma. Me encantan los Saturdays y los domingos. – Alfabuara, 2004. – P. 230-245.

xususiyatlarini o‘rgandik hamda ularni “spanglish”ga xos bo‘lgan xususiyatlar bilan taqqosladik.

Ma’lumki, “chatishtirilgan” tillar uchta asosiy turga bo‘linadi: substrat (mahalliy aholining tili boshqa til tomonidan yutib yuborilishi), superstrat (kirib kelgan til mahalliy tilga ta’sir ko‘rsatadi, lekin uning tizimini buzmaydi) va adstrat (neytral til ta’siri turi, u uzoq vaqt davomida ikki yoki undan ortiq tillarning o‘zaro ta’siri natijasida vujudga keladi, bu tillar o‘z tizimlari xususiyatlarini birlashtiradi va o‘zaro ta’sir ko‘rsatadi).

Gibrid tillar qatoriga pidjinglar (ko‘pincha etnik guruhlar o‘rtasida o‘zaro tushunishni ta’minlash maqsadida vujudga kelgan tillar) va kreol tillari (pidjinning mahalliy xalqning ona tiliga aylanib, u manba tildan bir qator funksional va strukturaviy jihatlari bilan farq qiladi) kiradi.

Dialekt deganda ma’lum bir hududda cheklangan miqdordagi so‘zlovchilar tomonidan ijtimoiy yoki kasbiy ehtiyojlar uchun doimiy bo‘lgan til shaklidan foydalanish tushuniladi¹¹. “Intertil” (“interlanguage”)¹² – shaxsning ikkinchi tilni birinchi tilning ta’siri orqali o‘rganishini tavsiflashning oraliq bosqichi.

Aralash tillar shaxslarning bilinvligi (ikki tilliligi) natijasida, ya’ni har ikkala tilni yuqori darajada egallaganligi natijasida beixtiyor ushbu tillarning tarkibiy qismlari birlashtirilib yagona til tizimiga aylanganda paydo bo‘ladi. O‘zaro aloqaga kirishuvchi xalqlarning o‘z-o‘zini identifikatsiya qilishga intilishi bunday tillarning paydo bo‘lishiga zamin yaratadi. Aralash til rivojlanishi davomida asta-sekin til iyerarxiyasining barcha sathlarini qamrab oladi, dastlabki hudud sarhadlaridan tashqariga chiqadi, aholining turli ijtimoiy qatlamlari orasida tarqaladi va adabiy xususiyatlarni o‘zida namoyon etadi¹³.

“Spanglish” so‘zlovchilarining ijtimoiy holati va maqomi, jinsi, faoliyat doirasi, mazkur tilning muayyan hudud bilan chegaralanmaganligi, badiiy adabiyotda va ommaviy madaniyatda keng qo‘llanishi uni dialekt yoki “intertil” sifatida tasniflashga yo‘l qo‘ymaydi. “Spanglish”ni pijing yoki kreol tili toifasiga ham kiritib bo‘lmaydi, chunki u mahalliy aholining ona tilidan kichik qo‘shimchalarni o‘z ichiga olgan bitta tilga asoslanmagan hamda qat’iy vaziyatlilik va ma’lum bir geografik turg‘unlik xususiyatlariga ega emas. “Spanglish” bir tilning boshqa til tomonidan yutib yuborilishi yoki assilyatsiya qilinishi natijasida vujudga kelmagan, bu esa uni substrat va superstrat fenomeni sifatida talqin etishga yo‘l qo‘ymaydi. “Spanglish”ning rivojlanishi, dastlabki qo‘llanish hududidan tashqariga chiqib, turli ijtimoiy qatlamlarni qamrab olishi va adabiy xususiyatlarga egaligi uni adstrat toifasiga kiritish imkonini ham cheklaydi.

O‘z-o‘zini identifikatsiyalashning ijtimoiy-madaniy omili, qo‘llanish bo‘yicha hududiy chegaralanmaganligi hamda turli kasbiy, ijtimoiy, ta’limiy, yosh toifalariga

¹¹ Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Либроком, 2010. – 576 с.

¹² Selinker L. Interlanguage // International Review of Applied Linguistics in Language Teaching. – 1972. – Vol. 10. – P. 209-241.

¹³ Bakker P., Mous M. Mixed Languages: 15 Case Studies in Language Intertwining. – Amsterdam: ICG-Printing-Dordrecht, 1994.; Matras Y. Mixed language: a functional-communicative approach // Bilingualism: Language and cognition 3 (2). – Cambridge: Cambridge University Press, 2000. – P. 35-68.; Вахтин Н., Головкин Е. Социоллингвистика и социология языка // Смешанные языки. – СПб: Гуманитарная академия, 2004. – 336 с.

mansub millionlab so‘zlashuvchilarning mavjudligi, shuningdek, “spanglish”ning bilingvizmga hamda ingliz va ispan tillarini yuqori malaka bilan egallaganlikka asoslanganligi (bu ularning simbiozini yaratish imkonini beradi), uning til iyerarxiyasidagi barcha sathlari interferensiyaga asoslanganligi “spanglish”ga “aralash til” lisoniy maqomini berish imkonini beradi.

“Spanglish”ning asosi tillarning o‘zaro ta’siri natijasi sifatida ta’riflanuvchi lisoniy interferensiya hodisasi bo‘lib, bunda bir tilning muayyan birliklari boshqasiga va aksincha o‘tadi, ya’ni tillar o‘z me’yorlarini ma’lum darajada buzib bir-biriga moslashadi. Aksariyat tilshunoslar til iyerarxiyasining turli sathlaridagi interferensiyani interferensiyaning asosiy turlari deb hisoblaydilar. Xususan, “spanglish” fonetik, morfologik, leksik, sintaktik, shuningdek, so‘z yasash va stilistik interferensiya bilan tavsiflanadi.

“Spanglish”ning fonetik, morfologik va sintaktik sathlaridagi interferensiya jarayonlari” deb nomlanuvchi ikkinchi bobda “spanglish”ning yuqorida sanab o‘tilgan til sathlaridagi lisoniy interferensiyasi tahlil qilingan. O‘rganilgan misollar asosida “spanglish”ni tashkil etuvchi tillarning o‘zaro ta’sir qonuniyatlari yuzaga chiqarilgan.

Fonetik interferensiya sust differentsiatsiyasida (tovushlarning yetarlicha farqlanmasligida), kuchli differentsiatsiyasida (haddan tashqari farqlanishida), farqlarning reinterpretallashuvida yoki substitutsiyasida namoyon bo‘ladi¹⁴. Tahlilimiz shuni ko‘rsatdiki, “spanglish”ning fonetik interferensiyasi quyidagi turlarni qamrab oladi:

1. *Tovushlarning farqlanmasligi*: **a)** undosh tovushlar (sust differentsiatsiya): /v/ va /b/, /s/ va /z/, /j/ va /ʃ/ fonemalari. Masalan: har ikkisi /ʃ/ bilan talaffuz qilinganda “chin” va “shin” kabi so‘zlar orasida tovush tafovuti yo‘qoladi; **b)** cho‘ziq unli tovushlar (sust differentsiatsiya va farqlarning reinterpretallashuvi): /ɪ:/ va /i/, /e/, /æ/ va /ei/, /u:/ va /u/, /ʌ/ va /a:/, /o:/ va /o/ tovushlari bir xil talaffuz qilinadi: “door” so‘zi /dor/ yoki /door/ sifatida talaffuz qilinishi mumkin, inglizcha “to park”dan hosil bo‘lgan “parquear” so‘zi o‘zgarishlar vaqtida cho‘ziq /a:/ tovushini yo‘qotadi va /ʌ/ tovushiga ega bo‘ladi va hokazo.

2. *Ayrim diftonglarning tushib qolishi (farqlarning reinterpretallashuvi)*: **a)** diftonglarning bir unli tovushlar bilan almashishi. Masalan: “bike” “baka”ga transformatsiyalanadi, bu yerda /aɪ/ diftongi /a/ ga aylanadi; **b)** yozuvda ikkita fonema bilan ifodalash: “rayar” (ispan tilida bu so‘z boshqa ma’noga ega) inglizcha “to write”dan hosil bo‘lgan, bunda /aɪ/ diftongi “ay” tarzida ikkita harf bilan ifodalanadi va hokazo.

3. *Ko‘plab unlilar yozuvda ifodalanganidek, yoki ispan tilidagidek talaffuz qilinadi (substitutsiya)*: **a)** “a” deyarli har doim /ʌ/ , “o” – /o/, “u” – /u/ (q yoki g dan keyin kelmasa), “i” – /i/ kabi talaffuz qilinadi va hokazo. Masalan: ingliz tilidagi “lecture” so‘zidan hosil bo‘lgan “lectura” so‘zida “a” tovushi /ʌ/ kabi, “u” tovushi esa /u/ kabi talaffuz qilinadi va boshqalar; **b)** “u” unlisining “o” unlisi bilan tez-tez almashtirilishi, shunga muvofiq /u/ fonemasi /o/ ga o‘zgaradi: “lonche”

¹⁴ Вайнрайх У. Языковые контакты. – Киев: Вища школа, 1979. – С. 45-46.

(ingl.: “lunch”), “troque” (ingl.: “truck”) va boshqalar.

4. *Undosh tovushlarning almashtirilishi (substitutsiya)*: **a)** “h” bo‘g‘iq bo‘g‘iz undoshi sifatida emas, balki aniqroq va qattiqroq talaffuz qilinadi: inglizcha “to hang out” so‘zidan olingan “hanguear” spangl. fe’li aniq artikulyatsiyalanuvchi /h/ tovushiga ega; **b)** /ð/ va /θ/ fonemalari (ispan tilida so‘zlashuvchilarning meksikalik qismi uchun) mos ravishda /d/ va /s/ bilan almashtirilishi mumkin: “the” – /de/ kabi, “think” – /sɪnk/ kabi talaffuz qilinadi hamda boshqalar; **d)** “r”, “t”, “d” kabi undoshlarning aniq va qat’iy talaffuz qilinishi; **e)** “l” undoshi keyingi tovush va so‘zdagi o‘ringa qarab tishlararo, tish, alveolyar yoki palatal bo‘lishi mumkin; **f)** “g” dan keyin /e/ va /i/ fonemalari kelganida yumshoq talaffuz qilinadi, ammo aniq /h/ – “registrar” (ing.: “to register”) /rehɪstrɑr/ kabi talaffuz qilinadi va hokazo; **g)** ispan tilida mavjud bo‘lmagan /w/ lab tovushining agar so‘z o‘rtasida yoki undoshdan keyin bo‘lsa, /u/ bilan, agar so‘z boshida bo‘lsa, /gu/ bilan almashtirilishi: “suéter” (ing.: “sweater”) yoki “güisqui” (ing.: “whiskey”) va boshqalar.

5. *Qo‘sh undoshlarning yo‘qotilishi (farqlarning reinterpretallashi)*. Masalan: “fútbol” (ing.: “football”), “bil” (“bill”), “atender” (“to attend”) va hokazo.

6. *Dastlab talaffuz qilinmagan fonemalarning talaffuz qilinishi (kuchli differentsiatsiya)*: **a)** oxirgi talaffuz qilinmaydigan “e” (ingliz tilida) talaffuz qilinadi: “complete” ispancha /komple‘te/ bilan o‘xshash talaffuz qilinadi; **b)** qo‘sh “e” unlisi /e/ qo‘sh tovushi sifatida o‘qilishi mumkin; **d)** qo‘sh “o” unlisi ikkita /o/ tovushi sifatida o‘qilishi mumkin: “door” – /door/ tarzida talaffuz qilinishi mumkin; **e)** ingliz ekvivalentda talaffuz qilinmaydigan “g” undoshining talaffuz qilinishi: “diseñada” (ing.: “designed”) sifatdoshi /designe‘da/ kabi talaffuz qilinadi va hokazo.

7. *“Spanglish”da ba’zi fonemalarning so‘zlarga qo‘shilganda talaffuz qilinmasligi (kuchli differentsiatsiya)*: nutqda o‘zidan keyin /e/ yoki /i/ tovushlari kelgan “q” va “g” undoshlari asl talaffuzini saqlab qolish uchun o‘zidan keyin talaffuz qilinmaydigan “u” ning yozilishini talab qiladi: “parquear” (ing.: “to park”), “baquear” (“to back up”) va hokazo.

8. *Urg‘uning o‘zgarishi*: **a)** “ción” /sɪ‘on/ suffiksi almashtirilgan so‘zlarda. Masalan: “aplicación” so‘zida urg‘u ingliz tilidagi asl qo‘llanish (application)dan farqli ravishda oxirgi bo‘g‘inga tushadi; **b)** “able” bilan tugaydigan sifatlar, bu yerda ingliz tilidagi o‘xshash qo‘shimchadan farqli o‘laroq, urg‘u “á”ga tushadi: “believable” va “usable” so‘zlari /belɪvə‘ble/ va /usə‘ble/ tarzida talaffuz qilinadi va hokazo.

Morfologik interferensiya “spanglish”da inglizcha so‘zlarning ispan tiliga xos bo‘lgan affikslarni o‘zlashtirishi hamda so‘z grammatik xususiyatlarining mos ravishda o‘zgarishi, shuningdek, bir qismi ingliz tilida boshqa bir qismi esa ispan tilida ifodalanadigan qo‘shma grammatik shakllardan foydalanishda namoyon bo‘ladi. Ispan ta’siri morfologiyada kuchliroq seziladi, chunki ispan tilidagi so‘z turkumlari qo‘shimchalar o‘zgarishida ifodalanuvchi ko‘proq grammatik kategoriyalarga egadir. Morfologik interferensiya “spanglish”da quyidagi

shakllarda namoyon bo'ladi.

1. *Nostandart ko'plik son qo'shimchasi*: **a)** undosh bilan tugagan otlarga -es qo'shiladi: "mis sines" (ing.: "sin"), "dos piles" (ing.: "pill"); **b)** ingliz tilidagi sifatlarning ko'plik qo'shimchalarini olishi: "botellas verdes", "caracteres fancifules".

2. *Ingliz tilidagi so'zlarga jinsni ifodalovchi shakl qo'shimchasining qo'shilishi* (asosan, ularning ispancha ekvivalentlarining jinsiga monand): **a)** birga kelgan artikl orqali jinsni ifodalash. Masalan: "las stores" (a.j.), "los malles" (e.j.), "una wife" (a.j.), "un outlet" (e.j.); **b)** tobelangan sifat, sifatdosh yoki olmosh orqali jinsni aniqlash: "esta society" (a.j.), "poquito sleep" (e.j.).

3. *Fe'llar va sodda fe'l shakllarining hosil bo'lishi*: "spanglish"da fe'lning noaniq shaklini hosil qilishda inglizcha so'zdan o'zak o'zlashtiriladi, -e- suffiksi (qo'shimchasiz) hamda -ar, -er, -ir ispancha fe'l qo'shimchalari qo'shiladi (mos ravishda I, II, III tuslanish): "taipear" ("to type"), "draidir" ("to dry"), "enjoyer" ("to enjoy") va boshqalar. Biz tomonimizdan topilgan 70 dan ortiq fe'llardan faqat uchtasi III tuslanishga va faqat ikkitasi II tuslanishga tegishlidir.

O'zgartirilgan fe'llar qo'shimcha bilan bir qatorda shaxslarda tuslanish xususiyatini, shuningdek, ispan tilida bo'lgani kabi, qo'shimchalar o'zgarishida ifodalanuvchi bir xil zamon grammatik shakllarini oladi. Masalan:

Oddiy hozirgi zamon:

yo forwardeo	nosotros forwardeamos
tu forwardeas	vosotros forwardeáis
el, ella forwardea	ellos, ellas forwardean

Oddiy o'tgan zamon:

yo forwardeé	nosotros forwardeamos
tu forwardeaste	vosotros forwardeásteis
el, ella forwardeó	ellos, ellas forwardearon

Oddiy kelasi zamon:

yo forwardearé	nosotros forwardearemos
tu forwardearás	vosotros forwardearéis
el, ella forwardeará	ellos, ellas forwardearán

-se bilan tugaydigan o'zlik fe'llari ham shunday tuslanadi:

Hoz.: yo me remembreo	nosotros nos remembreamos
tu te remembreas	vosotros os remembreáis
el, ella se remembra	ellos, ellas se remembran

4. *Qo'shma fe'l shakllari*: **a)** ko'p hollarda ispan tilidagi shunday shakllarga o'xshash tarzda yasaladi. Masalan: "hubimos draidido", "estar foloweando"; **b)** "spanglish" tilidagi "haber" yordamchi fe'li mukammal shakllarni hosil qilishda ingliz tilidagi "to have" fe'lga almashishi mumkin: ispancha "había estado enamorado" o'rniga xuddi shunday inglizcha "had been enamorado" yoki "hubimos oido" o'rniga "we have oido"; **d)** grammatik shakllarning qisman almashinishi. Masalan: "estás exaggerating" (ingl. "you are exaggerating"); "estaba runeando" ("was running") yoki "are haciendo" ("are doing"), "will curar" ("will cure").

5. -ado/ada, -edo/eda, -ido/ida sifatdosh qo‘shimchalari yordamida (fe‘l tuslanishiga muvofiq) *fe‘l shakllaridan sifatdosh shakllarining hosil bo‘lishi*. Masalan: “unfinisheada” (ing.: “unfinished”, isp.: “incompleto”), “designheada” (ing.: “designed”, isp.: “diseñado”), “usedo” (ing.: used, isp.: usado).

6. *Ekvivalent morfemalar funksiyalarining nusxalanishi* (ma‘nosi yoki tashqi ko‘rinishi o‘xshash bo‘lgan bog‘langan erkin morfemalarning bir xillashishi)¹⁵:
a) predloglar (old ko‘makchilar): ispancha *en* va inglizcha *in/on*: “*on la superficie*” (isp.: “en la superficie”), “*en spite de que*” (ing.: “in spite of which”) va boshqalar;
b) o‘xshash grammatik shakllarning o‘zaro almashinishi: infinitivning – “forget *de incluir*” (ing.: “forget to include”, isp.: “olvidarse de incluir”); sifat darajalarining: “*la más beautiful*” (inglizcha “the most beautiful” hamda isp. “la más linda” ortirma darajadagi shakllarining birlashishi) va boshqalar.

7. *Funksional morfemalarning qo‘sh qo‘llanishi yoki ortiqcha grammatik shakl*: infinitiv – “allowed me *to entender*” (-er qo‘shimchasi n.sh. + inglizcha n.sh. yuklamasi “to”ni anglatadi), “wanted *to hacerse*”, “ready *to luchar*” va boshqalar.

“Spanglish”dagi **sintaktik interferensiya** gaplarda so‘zlarning birikish qoidalari va gap tartibining buzilishida namoyon bo‘ladi. U minus segmentatsiya (so‘zlar sonining kamayishi) va replasatsiya (gapdagi noto‘g‘ri so‘z tartibi) shakllarini olishi mumkin. Amalga oshirilgan tahlilda ortiqcha segmentatsiyaning hech qanday ko‘rinishi, ya‘ni so‘zlar sonining ko‘payishi kuzatilmadi. “Spanglish”da sintaktik interferensiya quyidagi shakllarda namoyon bo‘ladi:

1. “It rains” yoki “It snows” kabi gaplarda “*it*” *shaxssiz olmoshining tushib qolishi*: olmosh talab qilinmaydigan ispancha “Llueve” va “Nieve” varianti bilan bog‘liq ravishda “*Rains*”, “*Snows*” shakllarida qo‘llanishi mumkin.

2. *Gapdagi holning o‘zgaruvchan (variativ) o‘rni*: **a)** payt holi: “¿*Tomorrow vas a la marqueta?*”, “¿*Vas a la marqueta tomorrow?*” “¿*Vas tomorrow a la marqueta?*” variantlari teng; **b)** harakat tarzi (ravish) holi: “*With much amor ella read it*” (ing.: “She read it with much love”); **d)** o‘rin holi: “...his alma will wander forever *en el mundo*”, bunda “will wander in the world forever” (ing.), “deambulará en el mundo para siempre” (isp.) grammatik jihatdan to‘g‘ri.

3. *Yoyiq so‘roq gaplarda so‘z tartibining buzilishi*: ingliz va ispan tillaridagi gap tuzish qoidalarining aralashishi: “*Quién te crees que you are?*” – grammatik jihatdan to‘g‘ri shakl quyidagicha: “Who do you think you are?” (ing.), “¿*Quién te crees que eres?*” (isp.).

4. *To‘ldiruvchining o‘zi bog‘lagan kesimga nisbatan o‘zgaruvchan o‘rni* – to‘ldiruvchi yoki unga bog‘langan kesim qaysi tildan olinganligiga bog‘liq: **a)** olmoshlar bilan ifodalangan to‘ldiruvchilar: “El niño *le hit*” va “El niño hit *him*” variantlari ekvivalent; **b)** ispancha yoki modifikatsiyalangan fe‘l bilan noaniq shaklda qo‘llanishi: to‘ldiruvchining fe‘lga birikishi – “you can *hacerme some taquitos*”; “to *ledearlo casi por completo a forgetearla*” va h.k.

5. *Vositali to‘ldiruvchilarda predloglardan foydalanishdagi interferensiya* – bunda ikki tashkil etuvchi tillarning o‘zaro ta‘siri tengdir: **a)** ispan tilining ta‘siri:

¹⁵ Вайнрайх У. Языковые контакты. – Киев: Вища школа, 1979. – С. 73-74.

“embarazada by twins” jumlasida ingliz tili nuqtayi nazaridan “with” predlogi to‘g‘ri bo‘lar edi. Biroq ispancha “embarazada de gemelos” jumlasidagiga o‘xshab, noto‘g‘ri almashtirish sodir bo‘ladi; “*escaparse of reality*” jumlasida ingliz tilidagi “escape the reality” predlog qo‘llanilmaydigan to‘g‘ri variant o‘rniga ispan tilidagiga o‘xshab “*escaparse de la realidad*” jumlasida ta’sirida “dan” predlogi qo‘llanadi va hokazo; **b)** ingliz tilining ta’siri: “*pensar de shopping*” jumlasida “en” predlogi talab etiladi, ammo ingliz tilidagi “*think about shopping*” jumlasiga o‘xshab “de” predlogi ishlatilgan; “*soñar de mama*” jumlasida qo‘llanishi kerak bo‘lgan “con” predlogi (“*soñar con mama*”) o‘rniga, inglizcha “*dream about mama*” iborasi ta’sirida “de” predlogi ishlatilgan va hokazo.

6. *Aniqlovchining aniqlanayotgan so‘z (aniqlanmish)ga nisbatan o‘zgaruvchan pozitsiyasi* – o‘rni aniqlovchining qaysi so‘z turkumi bilan ifodalanganiga bog‘liq: **a)** aniqlovchi sifat bilan ifodalanganida aniqlanayotgan so‘zdan oldin ham (ingliz tilidagi kabi), keyin ham (ispan tilidagi kabi) kelishi mumkin: “*era un far better animal*”, bu yerda “*far better*” aniqlovchisi “*animal*” so‘zidan oldin keladi; “*de tan famoso y worthy caballero*” ispan tilidagi “*tan famoso*” va inglizcha “*worthy*” sifatlari bir xil aniqlovchilar sifatida qo‘llanadi va aniqlanuvchi “*caballero*” otidan oldin keladi; **b)** aniqlovchi sifatdosh bilan ifodalangan, asosan, tobelangan so‘zlarga ega bo‘lgan sifatdosh aniqlovchilar aniqlanayotgan so‘zlardan keyin, ega bo‘lmaganlari esa oldin keladi. Masalan, aniqlanmishsiz aniqlovchilar: “*Good day, estimado peasant*”, “*She was a devoted esposa*”; aniqlovchilar aniqlanmishlar bilan: “*el grupo ... compuesto de Middle-class, Suburban Americans estrenando su primer cheque*” jumlasida ikkita sifatdoshli oborot; **d)** aniqlovchi olmosh bilan ifodalangan – o‘rni o‘zgarmaydi, chunki ikkala tilda ham ular aniqlanayotgan so‘zlardan oldin keladi: “*nuestras heroic stories*”, “*my sweet amor*”, “*todos sus belongings*”; **e)** aniqlovchi tartib son bilan ifodalanganida aniqlanayotgan so‘zlardan oldin keladi, chunki bunday tartib ikkala tashkil etuvchi tilga ham xosdir: “*segundo chapter*”, “*first chivalry libro*”.

“Spanglish”da leksik, so‘z yasalishi va stilistik interferensiya” nomli uchinchi bobda “spanglish” lisoniy iyerarxiyasining ko‘rsatilgan sathlaridagi interferensiya tahlil qilinadi. O‘rganilgan misollar asosida tashkil etuvchi tillar o‘rtasidagi o‘zaro ta’sir qonuniyatlari aniqlangan.

Leksik interferensiya “spanglish”da, asosan, kod almashinuvi ko‘rinishida namoyon bo‘ladi, shuningdek, ayrim ingliz so‘zlarining ispan tilidagi kontekstda qo‘llashni; turg‘un so‘z birikmalarini bir tildan ikkinchi tilga yetkazishda kalkalash, shuningdek, diaparonimiyani, ya’ni ingliz tilidagi tashqi o‘xshash so‘zlar ta’sirida so‘zlarning ispancha ma’nosidagi o‘zgarishlarni o‘z ichiga oladi. Leksik interferensiyaning namoyon bo‘lishini quyidagi misollar asosida ko‘rib chiqamiz:

1. *Muayyan inglizcha so‘zlarning ispancha kontekstda ishlatilishi*: ispan tilidagi gaplarda “*mall*”, “*shopping*”, “*store*”, “*meeting*”, “*schedule*”, “*clash*”, “*okay*”, “*quest*” va boshqa so‘zlarining ishlatilishi ommalashgan: “*Te veo ahorita, me voy de shopping para el mall*”¹⁶.

¹⁶ Осинцева Т.В. Спэнглиш как феномен заимствований в испанском языке. – Белгород: Белгородский

2. *Kodlarning almashishi (code-switching)*: “Who knows, but in the *futuro*, when the *verdadera historia* of my famous deeds *sea contada*, the sages *que la lean, la aplaudirán y la esparcirán por todo el mundo*”. Bunday holda bir tilning soʻzlari va iboralarini ikkinchisining grammatik qoidalariga moslashtirish hamda har bir tashkil etuvchi tilning asl grammatikasini saqlab qolgan holda kodlarni almashtirish mumkin.

Bundan tashqari, turgʻun soʻz birikmalarning qismlari ham kod almashinuviga moyil boʻlishi mumkin: “shut your *boca*” (ing.: “shut your mouth”), “abre your *ojos*” (“open your eyes”), “for *un while*” (“for a while”) va boshqalar.

3. *Turgʻun soʻz birikmalarining kalkalanishi*: frazeologik birliklar soʻzma-soʻz tarjima qilinadi. Masalan: “*llamar para atras*” inglizcha “to call back”ning soʻzma-soʻz tarjimasi ispancha turgʻun soʻz birikmasi “*devolver la llamada*” oʻrnida qoʻllanadi; ispancha “¿*Qué desea?*” jumlasini oʻrniga “¿*Cómo puedo ayudarte?*” – inglizcha “How can I help you?” jumlasining soʻzma-soʻz tarjimasi va boshqalar. Mazkur holatda leksik interferensiyaning ingliz tashkil etuvchisi taʼsiri kuchliroqdir.

4. *Qoʻllanuvchi soʻzlar maʼnosining oʻzgarishi*: agar ikkala tilda shaklan oʻxshash, ammo maʼnosi farqlanuvchi soʻzlar boʻlsa, interferensiyanuvchi tillarning oʻzaro taʼsiri shaklan oʻxshash soʻzlar maʼnosining oʻzgarishiga olib keladi. Masalan: “*aplicación*” (spangl.) inglizcha “application” taʼsirida ispancha “ilova, mehnatsevarlik” maʼnosi oʻrniga “ariza” maʼnosini oladi, “ariza” maʼnosida esa ispanchada “*solicitud*” soʻzi mavjud; “*carpeta*” (spanglish) inglizcha “carpet” taʼsirida “papka” oʻrniga “gilam” maʼnosiga ega boʻladi, vaholanki, ispanchada “*alfombra*” (“gilam”) mavjud va h.k. Mazkur holatda, ingliz tilining ispan tiliga taʼsiri yanada aniqroq namoyon boʻladi.

“Spanglish”da soʻz yasaliş interferensiyasi ingliz va ispan tillari soʻz yasalişiga xos boʻlgan shakllarni qabul qiladi: affiksatsiya, soʻzlarni qoʻshish, konversiya, yordamchi soʻzlardan foydalanish, qisqartirish va omonim soʻzlar paydo boʻlishining leksik-semantik usuli. Boshqa soʻz turkumini hosil qilish uchun urgʻuni oʻzgartirish usuli istisnodir, chunki bu ispan tiliga xos emas. Xususan, “spanglish”da soʻz yasaliş interferensiyasi quyidagilarda namoyon boʻladi:

1. Nisbatan tez-tez uchraydigan soʻz yasaliş usuli affiksatsiya boʻlib, quyidagi shakllarni oladi: a) inglizcha asosga ispancha qoʻshimchalarning qoʻshilishi: 1) talaffuz qulayligi uchun -a, -o, -e ot qoʻshimchalarini qoʻshish. Masalan: “*troque*” inglizcha “truck”dan, “*carro*” (ingl. “car”), “*baka*” (ingl. “bike”); 2) ispancha kichraytirish-erkalash qoʻshimchalarining ishlatilishi: “*troquito*” (spangl.: “troque”, ingl.: “truck”), “*raitecito*” (spangl.: “raite”, ingl.: “ride”); 3) yangi maʼnoga ega soʻzlarni yaratish uchun ispancha derivatsion (hosila) affikslardan foydalanish: ot “*wretchesidad*” (ing.: “wretched”), ot “*pleasura*” (ing.: “to please”) ravish “*honestamente*” (ing.: “honest”) va boshqalar.

b) yangi ma'noga ega so'zlarni yasash uchun o'zakka old qo'shimchalarning qo'shilishi: 1) ispan tilidagi asosga inglizcha prefiks – “*unrazón*” (isp.: “*razón*”); 2) ingliz tilidagi asosga ispancha prefikslar – “*aparcar*” (ing.: “to park”) qo'shiladi.

d) ingliz tilidagi asosdan ispancha -ar, -er yoki -ir (mos ravishda I, II va III tuslanish) fe'l qo'shimchalari yordamida fe'llarning hosil bo'lishi: “*baquear*” (ing.: “back up”) – 1-tuslanish; “*enjoyer*” (ing.: “to enjoy”) – 2-tuslanish; “*metir*” (ing. “to meet”) – 3-tuslanish.

2. *Yordamchi so'zlarning qo'shilishi*: ingliz tilidagi “to click” fe'lidan “*hacer click*” ekvivalenti hosil bo'ladi; “to email” fe'lidan “*mandar email*” murakkab shakli hosil bo'ladi va hokazo.

3. *Konversiya*: “*chico nice*” – “*chico*” leksemasi otdir, ammo ingliz tiliga o'xshashlikka ko'ra u ot turkumidan ravishga o'tadi.

4. *Qisqartirish*: “*yonque*” oti inglizcha “*junkyard*” so'zining hosilasi bo'lib, bu yerda “*yard*” qo'shma so'zining ikkinchi qismi qisqargan.

5. *Omonim so'zlar yasalishining leksik-semantik usuli*¹⁷: “*embarassada*” sifati ispan tilida “*homilador*” degan ma'noni anglatadi, ammo ingliz tilining ta'siri ostida “*embarrassed*” so'zi “uyalgan, xijolat bo'lgan” ma'nolarida ishlatilishi mumkin; “*atender*” fe'li (isp. “diqqatli bo'lish / egallash / xizmat qilish) inglizcha “to attend”ning ta'siri ostida “ishtirok etish / hozir bo'lish” ma'nosini ham olgan va hokazo.

6. *So'zlarning qo'shilishi*: Masalan, “*one-hombre*” (“bir kishiga tegishli”) sifati inglizcha “one” hamda ispancha “*hombre*” so'zlarining qo'shilmasidir va h.k.

“Spanglish”da **stilistik interferensiya** bir nutq uslubining boshqasiga kiritilishini deyarli anglatmaydi, so'zlashuv uslubining badiiy matnga ayrim qo'shilishlari bundan mustasno. Til materialini tahlili shuni ko'rsatdiki, “spanglish”da stilistik interferensiya, asosan, tilning ekspressiv va stilistik vositalar darajasida namoyon bo'ladi:

Tilning ekspressiv vositalari darajasidagi stilistik interferensiya sinonimik va frazeologik birliklar orqali namoyon bo'ladi:

1. Sinonimik birliklar darajasidagi interferensiya ingliz va ispan tillaridagi sinonimlar gap yoki matnning bir parchasi ichida qo'llanishida kuzatiladi. Masalan: “*En un unnamed lugar de La Mancha, en España central, un hidalgo, o nobleman, llamado Alonso Quijano se sueña himself en un superhero, el Caballero de la Sorrowful Countenancia*” – sinonimik otlar “*ritsar, zodagon*” ma'nolariga egadir;

2. FB darajasida stilistik interferensiya FBlarda quyidagi lisoniy aralashuvda namoyon bo'ladi:

a) aralash kontekstda FBlar to'liq yo ingliz, yo ispan tilida bo'ladi, masalan, ispancha idioma: “*the life of the soldier es muy ardua, pero vale la pena*”, inglizcha idioma: “to come *a casa* y find you drunk as a skunk”; b) FBlarning o'zidagi lisoniy aralashuv bilan: inglizcha “keep an eye on”dan “You keep *un ojo* on Camila?”; d) aralash tarkibli FBlar tarkibiga qo'shimcha so'zlar qo'shilishi bilan: ingliz

¹⁷ Виноградов В.В. Словообразование в его отношении к грамматике и лексикологии (на материале русского и родственных языков) // Вопр. теории и истории языка в свете трудов И.В. Сталина по языкознанию. – М.: АН СССР, 1952. – С. 99-152.

tilidagi “to walk a thin line”dan “You’re walking a thin, delicate y muy peligrosa line”; e) “spanglish”dagi yangi FBlar: “*cogelo con take it easy*”, “live *la vida loca*”.

3. Interferensiya ko‘plab stilistik vositalarda (SV) ham namoyon bo‘ladi va quyidagi tarzda ifodalanadi:

a) SVlarni tashkil etuvchi komponentlarning aralashuvi, bunda SVning bir qismi ingliz tilida, boshqa qismi esa ispan tilida beriladi: 1) epitet: “*los skyscrapers inalcanzables*”, “*una virile voz*”; 2) metafora: “*she vive in our hearts*, “love *para ella was una prisión*”; 3) o‘xshatish: “*hubo como un subtle espadeo de looks*”, **as** thick with *sinvergüenceria as Santo Domingo was with heat*; 4) jonlantirish – “*le querían salir los eyeballs de la cara*”; 5) oksyumoron – “*La Inquisición is a bueno bad*”.

b) ingliz tilida SVdan oldin ispancha artikl yoki olmoshdan foydalanish: 1) epitet: 1) epitet: “*el breathtaking poster*”, “*la brilliant idea*”; 2) metafora: “*swallow esa crap*”, “*Sus eyebrows are rainbows*”; 3) jonlantirish: “*los loving arms de su Grandma*”.

d) ispan tilida SVdan oldin inglizcha artikl yoki olmoshdan foydalanish: 1) epitet: “*the benévola inflexión*”.

e) SVning birinchi qismini bir tashkil etuvchi tilda, ikkinchisini esa boshqasida ifodalash: 1) epitet: “*encouraging proliferación*”, “*vociferante crowd*”; 2) metafora: “*una mujer is a thing of glass*”, “*the world is nada sino cuentos*”; 3) o‘xshatish: “*la cabeza girandole como desbocado merry-go-round*”, “*comportarse como decent people*”.

f) aralash til tipidagi gapda SVlarning tashkil etuvchi tillarning birida ifodalanishi: 1) o‘xshatish: “*por la intriga y por la duda, zigzagueando like a serpent over the white tile floor*”; “*she ranks como una princesa*”. O‘xshatish markerlariga, xususan, aralash o‘xshatishlar doirasida ham ingliz, ham ispan tillarida ifodalanishi mumkin bo‘lgan *like, as ... as ..., como* kabi o‘xshatish bog‘lovchilariga alohida e’tibor qaratish lozim.

XULOSA

1. “Spanglish”ning rivojlanishi va tarqalishi bir qator ijtimoiy-madaniy (sotsiomadaniy) omillar bilan shartlangan bo‘lib, asosiylariga 1846-1848-yillardagi Meksika-Amerika urushi, XIX asr oxiri – XX asr boshlaridagi Ispaniya-Amerika urushlari hamda axborotlashtirish, kommunikatsiyalar rivojlanishi va migratsiya jarayonlari kiradi. “Spanglish”ning ijtimoiy-madaniy ahamiyati so‘zlovchilarning o‘z-o‘zini identifikatsiya qilish zarurati, madaniyatlarning o‘zaro ta’siri, hududiy cheklovsizlik, turli kasbiy, ijtimoiy, yoshga mansub millionlab so‘zlovchilarning mavjudligi bilan ham belgilanadi. Zamonaviy bosqichda “spanglish” badiiy, reklama va qo‘shiq matnlarida, shuningdek, kinosanoat va media sohalarida, ijtimoiy tarmoqlar va messengerlarda keng qo‘llanmoqda.

2. “Spanglish” bilingvizm hamda so‘zlovchilarning ingliz va ispan tillarini yuqori darajada egallaganlik malakasiga asoslanganligi sababli til iyerarxiyasining barcha sathlarida ularning simbiozini yaratish imkonini beradi. Shu munosabat bilan

uni gibrid tillar toifasiga kiritib bo‘lmaydi, chunki “spanglish” mahalliy aholining ona tilidan qo‘shimchalarni o‘z ichiga olgan bitta tilga asoslanmagan hamda qat’iy vaziyatlilik va geografik bo‘langanlik xususiyatlariga ega emas. “Spanglish”ni tashkil etuvchi ikki tilni faol qo‘llash, uning sezilarli kattalikdagi maydonni qamrab olishi “spanglish”ni substrat yoki superstrat hodisasi sifatida tasniflashga ham imkon bermaydi. “Spanglish”ni “intertil” sifatida ham tavsiflab bo‘lmaydi, chunki mazkur tushuncha shaxsning birinchi til ta’siri orqali ikkinchi tilni o‘rganishini tavsiflashda qo‘llanadi. Mazkur holatda esa so‘zlovchilar ikkala tilni ham yuqori darajada egallagan bo‘ladilar. Yuqorida sanab o‘tilganlarning barchasi, nazarimizda, “spanglish”ga “aralash til” lisoniy maqomini berish imkonini beradi.

3. “Spanglish” – tilning fonetik, morfologik, leksik va sintaktik darajalarida namoyon bo‘ladigan lisoniy interferensiya hodisasi. Bundan tashqari, lisoniy interferensiya so‘z yasalihi va stilistik birliklar darajasida ham namoyon bo‘ladi. “Spanglish”ning eng xarakterli interferensiya qonuniyatlariga ichki va tashqi kod almashinuvi, turli so‘z turkumlarining fonetik va grammatik modifikatsiyasi, gibrid leksemalar, frazeologik birliklar va stilistik vositalardan foydalanish, ingliz tilidagi qat’iy so‘z tartibidan farqli o‘laroq gapda so‘zlarning nisbatan erkin tartibi kabilar kiradi.

4. “Spanglish”dagi fonetik interferensiya fonetik modifikatsiya turiga bog‘liq ravishda sust differentsiatsiyada (tovushlarning yetarlicha farqlanmasligida), kuchli differentsiatsiyada (haddan tashqari farqlanishida), farqlarning reinterpretallashuvida yoki tovushlar substitutsiyasida namoyon boladi. U 1) ingliz tilining ayrim tovushlarini farqlay olmaslik; 2) ingliz tilidagi unli yoki undosh tovushlarni ispancha tovushlar bilan almashtirish; 3) ingliz va ispan tillaridagi talaffuzni talab qilmaydigan fonemalarning talaffuz qilinishi; 4) inglizcha so‘zlarga talaffuz qilinmaydigan fonemalarning qo‘shilishi; 5) so‘z urg‘usi o‘rning o‘zgarishi kabilar bilan tavsiflanishi mumkin. Tadqiqot natijalari ispan tili fonetikasi o‘zlashgan inglizcha elementlarga kuchliroq ta’sir qilishini ham ko‘rsatadi.

5. “Spanglish”dagi morfologik interferensiya inglizcha so‘zlarga ispan tiliga xos bo‘lgan affikslarning qo‘shilishi hamda so‘z grammatik xususiyatlarining mos ravishda o‘zgarishida namoyon bo‘ladi: 1) inglizcha otlarga jins kategoriyasini ifodalovchi qo‘shimchalarining qo‘shilishi; 2) inglizcha sifatlarga jins va son kategoriyalarini ifodalovchi qo‘shimchalarining qo‘shilishi; 3) ingliz tilidan modifikatsiyalangan fe’llarda tuslanishning va mos ravishda shaxs, son va zamonda o‘zgarishning mavjudligi. Morfologik o‘zgarishlar nafaqat bog‘langan, balki erkin morfemalarni ham qamrab olishi mumkin. Morfologiyada ispan tili ta’siri kuchliroq namoyon bo‘ladi, bu holat ispan tilidagi so‘z turkumlari qo‘shimchalar o‘zgarishida ifodalanuvchi ko‘proq grammatik kategoriyalarga egaligi bilan izohlanadi.

6. “Spanglish”dagi sintaktik interferensiya so‘zlarni gaplarga birlashtirish qoidalari va gap tartibining buzilishida namoyon bo‘ladi. U minus-segmentatsiya (so‘zlar sonining kamayishi) va replasatsiya (gapdagi noto‘g‘ri so‘z tartibi) shakllarini olishi mumkin. Hol, to‘ldiruvchi va aniqlovchilar ko‘proq replasatsiyaga uchraydi hamda ularning gapdagi o‘rni quyidagi omillar: a) ular tarkibiy tillarning

qaysi birida ifodalangani va qaysi soʻzlarga tegishliligi; b) koʻrsatilgan ikkinchi darajali gap boʻlaklari qaysi soʻz turkumiga mansubligi bilan shartlanadi.

7. “Spanglish”da leksik interferensiya: 1) maishiy mazmundagi inglizcha soʻzlarning ispan kontekstida qoʻllanishi; 2) tashkil etuvchi tillardagi ekvivalentlar orasida nisbatan qisqa soʻzlarning qoʻllanishi; 3) bir gap yoki matn doirasida ingliz va ispan tillaridagi soʻz birikmalari va iboralarning aralashuvi (kodlar almashinuvi); 4) turgʻun soʻz birikmalari tarkibida kodlar almashinuvi hamda kalkalash usuli, yaʼni turgʻun soʻz birikmalarini ikkinchi tashkil etuvchi tilga soʻzma-soʻz tarjima qilish vositasida paydo boʻladigan oʻzgarishlar; 5) ingliz tilidagi shaklan oʻxshash soʻzlar maʼnosi taʼsirida ispancha soʻzlar maʼnosidagi oʻzgarishlar (diaparonimiya)da ifodalanadi.

8. “Spanglish”da soʻz yasaliş interferensiyasi: 1) yasama soʻzlarda kuzatiladi, asosan, inglizcha asosga ispancha suffikslar va shakl yasovchi qoʻshimchalarning qoʻshilishida namoyon boʻladi. Kuzatuvlarimizga koʻra, prefiksatsiya kamroq qoʻllanadi; 2) inglizcha va ispancha soʻzlarining qoʻshilishida; 3) ikkinchi tashkil etuvchi til taʼsiridagi konversiya; 4) aralash tarkibli yangi shakllarning hosil boʻlishi uchun yordamchi soʻzlarning qoʻllanishida; 5) modifikatsiyalangan soʻzlarning qisqartirilishida; 6) ikkinchi tildagi tashqi shakliga koʻra oʻxshash soʻzlar taʼsirida omonim soʻzlar paydo boʻlishining leksik-semantik usulida ham qayd qilinadi. “Spanglish”da boshqa soʻz turkumini hosil qilish uchun ingliz tiliga xos boʻlgan, lekin ispan tiliga xos boʻlmagan urgʻuni oʻzgartirish usuli qoʻllanmaydi.

9. “Spanglish”da stilistik interferensiya tilning ifodalilik va stilistik vositalardagi til aralashuvida namoyon boʻladi: 1) Sinonimlar va frazeologik birliklar (FB) singari ifodalilik vositalari interferensiyaga koʻproq uchraydi. Sinonimlar interferensiyasi ispan tilidagi hamda ingliz tilidagi sinonim soʻzlarning bitta gap ichida qoʻllanishida namoyon boʻladi. FBlar interferensiyasi quyidagilarda ifodalanadi: a) ispan tilidagi FBlarning inglizcha kontekstda va aksincha qoʻllanishi; b) aralash lisoniy tarkibli FBlarning qoʻllanishi; d) “spanglish”da yangi aralash FBlarning yaratilishi; 2) Biz tomonimizdan amalga oshirilgan matnlar tahlili asosida nisbatan koʻp interferensiyalanuvchi stilistik vositalar (SV) sirasiga epitet, metafora, jonlantirish va oksyumoronlar kiritildi. Mazkur SVlarning interferensiyasi quyidagilarda ifodalanadi: a) ingliz tilidagi SVning ispancha kontekstda va aksincha qoʻllanishi; b) aralash lisoniy tarkibli SVning ishlatilishi; d) tashkil etuvchi tillarning biridagi SVlar strukturasi boshqa til aralashuvi.

10. “Spanglish”dagi qoʻshiq, shiorlar, reklama eʼlonlari va internet memlari matnlari kodlar almashinuvi hamda inglizcha/ispancha soʻzlarning ikkinchi tashkil etuvchi til kontekstida qoʻllanishi (leksik interferensiya); modifikatsiyalangan soʻzlar, konversiya va qisqartirishning qoʻllanishi (soʻz yasaliş interferensiyasi); inglizcha otlarga ispancha jins kategoriyasini ifodalovchi qoʻshimchalar qoʻshilishi (morfologik interferensiya) bilan tavsiflanadi. “Spanglish”dagi badiiy matnlarda barcha turdagi (morfologik, sintaktik, leksik, soʻz yasaliş, stilistik) interferensiyalar namoyon boʻladi.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ НАЦИОНАЛЬНОМ
УНИВЕРСИТЕТЕ УЗБЕКИСТАНА ИМЕНИ МИРЗО УЛУГБЕКА**

**УЗБЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ МИРОВЫХ
ЯЗЫКОВ**

ЯРЦЕВА СВЕТЛАНА ВЛАДИМИРОВНА

**«СПАНГЛИШ» КАК ЯВЛЕНИЕ
ЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ**

10.00.04 – Языки и литература народов Европы, Америки и Австралии

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора
философии (PhD) по филологическим наукам**

Ташкент-2025

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована Высшей аттестационной комиссией при Министерстве высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан за № B2022.4.PhD/Fil2906

Диссертация выполнена в Узбекском государственном университете мировых языков.

Автореферат диссертации размещен на трех языках (русский, узбекский, английский (резюме)) на веб-сайте Научного Совета (www.uzswlu.uz) и на Информационно-образовательном портале «Ziyounet» (www.ziyounet.uz).

**Научный
руководитель:**

Галиева Маргарита Рафаэловна
доктор филологических наук, профессор

**Официальные
оппоненты:**

Саъдуллаева Нилуфар Азимовна
доктор филологических наук, профессор

Киселёв Дмитрий Анатольевич
доктор филологических наук, доцент

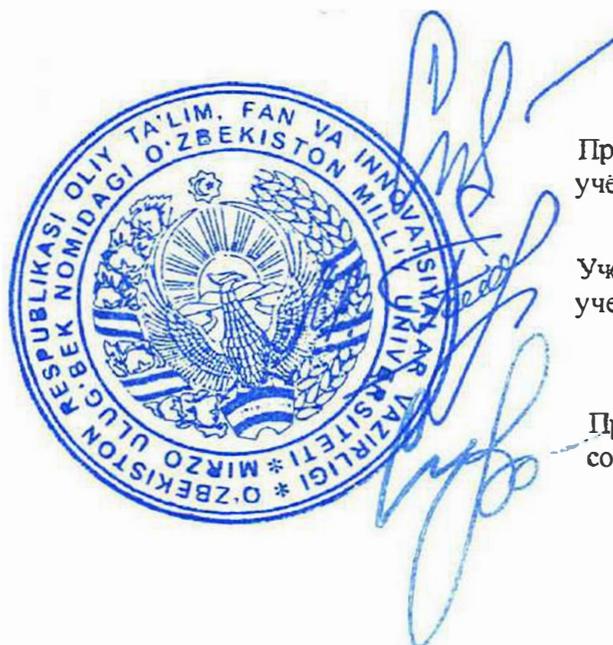
Ведущая организация:

**Ташкентский государственный
педагогический университет имени Низами**

Защита диссертации состоится «26» июня 2025 года в 10:00 часов на заседании Научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 при Национальном университете Узбекистана. (Адрес: 100174, г. Ташкент, ул. Фараби, дом 400). Тел. (+99871) 246-08-62; (+99871) 227-10-59; Факс: (+99871) 246-65-21; e-mail: pauka@nuu.uz. Национальный университет Узбекистана, факультет зарубежной филологии (3-й этаж, 3-11 ауд.).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Национального университета Узбекистана (зарегистрирована за № 98). Адрес: 100174, г. Ташкент, ул. Университетская, д. 4. Тел. (+99871) 227-12-24.

Автореферат диссертации разослан «19» июня 2025 года
(Протокол реестра рассылки № 31 от «19» июня 2025 года).



И.А.Сиддикова

Председатель научного совета по присуждению учёных степеней, докт. филол. наук, профессор

М.Г.Рабиева

Учёный секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор философии по филол. Наукам (PhD), доцент

С.Э.Камилова

Председатель научного семинара при Научном совете по присуждению учёных степеней, докт. филол. наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировом лингвистическом научном сообществе вопросы взаимного влияния языков являются одними из наиболее приоритетных. Это связано с тем, что в современном мире языковое взаимодействие происходит практически постоянно, чему способствуют как миграционные процессы, так и развитие туристической сферы, информационно-коммуникационных технологий. Проблема языковой интерференции поднималась ещё на пике сравнительно-исторической языковой парадигмы, переход же к антропоцентрической лингвистике сделал её ещё более актуальной. Результаты интерференции могут принимать различные виды в зависимости от степени взаимовлияния языков. Слабое взаимодействие может проявляться в ошибках при изучении второго языка под влиянием первого, наиболее же развитая форма интерференции может привести к образованию новых языковых феноменов, вплоть до возникновения смешанного языка.

В современных условиях наиболее распространённым является такой смешанный язык, как «спанглиш», представляющий собой смешение испанского и английского языков, относящихся к числу наиболее значимых и широко используемых в мире, занимая второе и четвёртое место, соответственно, согласно данным Ethnologue за 2024 год¹ интерференция на различных уровнях языковой иерархии «спанглиша» нуждается в подробном изучении, систематизации, чему ранее не было уделено достаточного внимания. В исследованиях зарубежных лингвистов были изучены лишь некоторые лексические, морфологические и фонетические характеристики. Вместе с тем, комплексные исследования явления интерференции в «спанглише» не проводились. Также не была обобщена и проанализирована информация касательно эволюции данного лингвистического явления, его современного значения и распространения, не был идентифицирован языковой статус «спанглиша».

Взаимовлияние языков и культур в Республике Узбекистан также крайне активный и постоянно развивающийся процесс, чему способствуют процессы глобализации и информатизации. Широкомасштабные реформы в области образования, интеграция в мировое сообщество повысили важность изучения как давно известных, так и новых лингвистических явлений. Активное взаимодействие республики с другими странами актуализирует необходимость понимания современной языковой культуры, быстрое и активное распространение которого в западном мире и проникновение за его пределы делает изучение данного феномена значимым в рамках республики, ведь «стремление овладеть современными знаниями, быть просвещёнными и обладать высокой культурой должно стать для всех нас жизненной потребностью»².

¹ <https://www.ethnologue.com/statistics/>

² Послание Президента Узбекистан Шавката Мирзиёева Олий Мажлису от 25.01.2020 г. Режим доступа

Данная диссертационная работа, вносит определенный вклад в реализацию задач, определённых в Указах Президента Республики Узбекистан № УП-5847 от 8 октября 2019 года «Об утверждении концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года», № 158 от 11 сентября 2023 года «О Стратегии «Узбекистан – 2030»», № 60 от 28 января 2022 года «О Стратегии развития Нового Узбекистана на 2022-2026 годы», а также в Постановлениях Президента Республики Узбекистан № ПП-2909 от 20 апреля 2017 года «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования» и № ПП-3755 от 5 июня 2018 года «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах», ПП № 5117 от 19 мая 2021 года «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в республике Узбекистан».

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Настоящее исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий в Республике Узбекистан I. «Формирование системы инновационных идей в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-просветительском развитии информационного общества и демократического государства и пути их реализации».

Степень изученности проблемы. Наиболее значительный вклад в изучение взаимодействия языков и языковой интерференции внесли такие зарубежные учёные, как Г. Пауль, Г. Шухардт, И. Бодуэн де Куртенэ, М. Бартоли, Л. Щерба, Э. Хауген, А. Карлинский, Г. Степанов, В. Абаев, С. Myers-Scotton, R. Appel и P. Muysken, а также на современном этапе О. Домнич, М. Дьячков, Ж. Багана и Е. Хапилина, Н. Вахтин и Е. Головки³ и

<https://uza.uz/ru/politics/poslanie-prezidenta-respubliki-uzbekistan-shavkata-mirziyeev-25-01-2020>

³ Paul H. Prinzipien der Sprachgeschichte, 1880 // Русский перевод: Г. Пауль. Принципы истории языка. – М., 1960. – 428 S.; Шухардт Г. К вопросу о языковом смешении // Избранные статьи по языкознанию. – Изд. 2-е. – М.: Едиториал УРСС, 2003. – С. 174-184.; Бодуэн де Куртенэ. Избранные труды по общему языкознанию. – Т.– М., 1963. – 364 с.; Bartoli M. Substrato, superstrato, adstrato // Rapport au 5-me Congres international des linguistes. – Bruges, 1939. – Pp. 96-109.; Щерба Л.В. О понятии смешений языков // Избранные работы по языкознанию и фонетике. Т. I. – Л., 1958.; Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. – Л., 1974. – 432 с.; Haugen E. Bilingualism in the Americas: A bibliography and research guide. Publications of the American dialect society. – No. 36. – Alabama: University of Alabama Press, 1956. – 159 p.; Хауген Э. Языковой контакт // Новое в лингвистике. – Вып. 6. – М., 1972. – С. 61-80.; Карлинский А.Е. Основы теории взаимодействия языков. – Алма-Ата: Гылым, 1990. – 180 с.; Степанов Г.В. К проблеме языкового варьирования. Испанский язык Испании и Америки. – URSS, 2021. – 328 с.; Степанов Г.В. Испанский язык в странах Латинской Америки. – Издательство литературы на иностранных языках, 1963. – 202 с.; Абаев В.И. О языковом субстрате // Доклады и сообщения Института языкознания АН СССР. – М., 1956. – т. IX. – С. 57-69.; Myers-Scotton C. Contact Linguistics: Bilingual encounters and grammatical outcomes. – Oxford: Oxford University Press, 2002. – 342 p.; Appel R. & Muysken P. Language contact and bilingualism. – Amsterdam, 1987. – 213 p.; Домнич О.В. Лексические заимствования в аспекте контактной лингвистики и теории лексикографии (на материале автохтонных заимствований в канадский, австралийский и новозеландский варианты английского языка): дис. канд. наук: 10.02.04. – Запорожье, 2010. – 274 с.; Домнич О.В. Аспекты теории типологии языковых контактов // Вісник Запорізького державного університету. Філологічні науки. 2002. – №1. – С. 26-32.; Дьячков М.В. Социально-исторические условия пиджинизации языка // Вопросы социолингвистики. – М.,

другие. Особо следует отметить исследование языковой интерференции и её видов американским лингвистом У. Вайнрайхом (U. Weinreich)⁴. Среди узбекистанских лингвистов, занимающихся проблемой языковой интерференции, необходимо отметить работы А. Абдуазизова, Дж. Буранова, У. Юсупова, М. Джусупова, Ш. Аскаровой и др.⁵

В сфере изучения «спанглиша» наиболее значительны работы американских и латиноамериканских лингвистов, представленные, в основном, в научных статьях: I. Stavans, J. Lipski, A. Ardila, E. Juarros-Daussa, A. Muñoz, R. Nginios, J. Valenzuela, D. Ramírez⁶ и др. Так, J. Lipski уделил особое внимание повседневному использованию «спанглиша» и влиянию английского языка на испанскую составляющую. I. Stavans сконцентрировался больше на исторических, культурных и практических аспектах данного вопроса. R. Nginios и J. Valenzuela рассмотрели отдельные факты истории образования «спанглиша», E. Juarros-Daussa выделила и проанализировала отдельные аспекты интерференции, относящиеся к морфологии и лексике. Отдельными аспектами данной проблемы занимались российские исследователи, такие как Д. Киселёва, изучившая некоторые фонетические характеристики «спанглиша», Т. Осинцева, исследовавшая отдельные проблемы переключения кодов, и Н. Михеева⁷,

1986. – С. 107-122.; Багана Ж., Хапилина Е. Контактная лингвистика. Взаимодействие языков и билингвизм. Монография. – М.: Флинта, 2016. – 160 с.; Вахтин Н., Головкин Е. Социолингвистика и социология языка. Учеб. пособие. – СПб: Гуманитарная академия, 2004. – 336 с.

⁴ Вайнрайх У. Языковые контакты. – Киев: Вища школа, 1979. – 263 с.; Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие // Новое в лингвистике. Вып. 6 / под ред. В. Ю. Розенцвейга. – М.: Прогресс, 1972. – С. 25-60.

⁵ Абдуазизов А.А. Сопоставительный анализ гласных фонем английского и узбекского языков (на основе рентгенографических фотографических данных): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1967. – 34 с.; Буранов Дж. Б. Сравнительная типология английского и тюркских языков. Учебное пособие. – М.: Высшая школа, 1983. – 267 с.; Юсупов У.К. Сопоставительная лингвистика как самостоятельная дисциплина // Методы сопоставительного изучения языков. – Москва, 1988. – С. 6-11.; Юсупов У.К. Теоретические основы сопоставительной лингвистики. – Т.: Фан, 2007. – 127 с.; Джусупов М. Звуковые системы русского и казахского языков. Слог. Интерференция. Обучение произношению. – Т.: Фан, 1991. – 239 с.; Аскарова Ш.И. Лингвистик интерференциянинг хусусиятлари ҳақида (Фарғона вилоятида немис тилини ўрганиш мисолида): Филол. фан. бўйича фал. д-ри (PhD) дис. ... автореф. – Фарғона, 2022. – 56 с.

⁶ Stavans I. Spanglish: The Making of a New American Language. – New York: HarperCollins Publishers, 2003. – 288 p.; Stavans I. Impulsor del spanglish desafia a profesores, traductores y lingüistas // Second Seminar on the Transatlantic Dimension of the Spanish Language. Nueva York, 2001.; Lipski J.M. Varieties of Spanish in the United States. – Georgetown University Press, 2008. – 320 p.; Lipski J.M. Varieties of Spanish in the United States. – Georgetown University Press, 2008. – 320 p.; Lipski J.M. ¿Existe un dialecto estadounidense del español? // V Congreso Internacional de la Lengua Española. – Valparaíso, Chile, 2010. URL: http://www.cervantestv.es/v_cile/; Lipski J. M. La lengua española en los Estados Unidos: avanza a la vez que retrocede // Revista Española de Lingüística. – 2003. – № 33 – Pp. 231-260.; Ardila A. Spanglish: An Anglicized Spanish Dialect // Hispanic Journal of Behavioral Sciences. – 2005. February. Vol. 27, № 1. – Pp. 60-81.; Juarros-Daussa Eva. El Spanglish. 2012. URL: <http://www.ub.edu/diccionarilinguistica/content/el-spanglish>; Muñoz A.A. Idioma castellano amenaza derrotar al inglés en su propia tierra: ¿spanglish? – 2017. URL: <http://www.surysur.net/idioma-castellano-amenaza-derrotar-al-ingles-en-su-propia-tierra-spanglish/>; Valenzuela J. El vigor del 'spanglish'. – Madrid: El País, 1997. URL: <http://www.el-castellano.com/elpais.html>; Ramirez, J., Ramos, L. The Value of Spanglish in the Rio Grande Valley // Journal of Bilingual Education Research & Instruction. – Texas: The University of Texas, 2019. – P. 47-61.

⁷ Киселёва Д.С. О некоторых фонетических особенностях spanglish как результатах действия межъязыковой интерференции // Научное сообщество студентов XXI столетия. Гуманитарные науки: сб. ст. по мат. IV междунар. студ. науч.-практ. конф. – Новосибирск, 2012. – С. 166-173.; Осинцева Т.В. Спэнглиш как феномен заимствований в испанском языке. – Белгород: Белгородский государственный национальный исследовательский университет, 2016. URL: <https://izron.ru/articles/aktualnye-voprosy-sovremennykh-gumanitarnykh-nauk-sbornik-nauchnykh-trudov-po-itogam-mezhdunarodnoy-sektsiya-20-romanskie-yazyki->

изучившая вопросы изменения значения испанских слов под влиянием английского языка. Следует отметить, что исследователями, в основном, приведены лишь отдельные разрозненные факты из истории образования данного смешанного языка, а касательно языковой структуры, основной акцент сделан на неструктурированном морфологическом и лексическом анализе «спанглиша».

Следует подчеркнуть, что целостных исследований, рассматривающих историческое развитие, языковой и социокультурологический статус «спанглиша», его фонетические, морфологические, синтаксические, лексические, словообразовательные, и особенно стилистические аспекты в свете интерференции в лингвистической науке отсутствуют.

Связь темы диссертации с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Тема диссертационной работы является составной частью плана перспективных научно-исследовательских работ Узбекского государственного университета мировых языков по проблеме «Новые направления современного языкознания».

Цель исследования заключается в определении языкового статуса «спанглиша» и изучении, систематизации и выявлении закономерностей фонетической, морфологической, синтаксической, лексической, словообразовательной и стилистической интерференций «спанглиша».

Исходя из цели, поставлены следующие **задачи исследования**:

определить языковой и социокультурологический статус «спанглиша» на современном этапе его развития;

выявить закономерности фонетической, морфологической, синтаксической, лексической, словообразовательной и стилистической интерференций «спанглиша» и провести их систематизацию;

определить степень влияния английской и испанской составляющих в «спанглише»;

выявить особенности функционирования языковых единиц «спанглиша» в различных типах текста (художественном, песенном, рекламном, интернет-текстах).

Объектом исследования являются интерферируемые языковые единицы смешанного языка «спанглиша».

Предметом исследования являются процессы фонетической, морфологической, синтаксической, лексической, словообразовательной и стилистической интерференций в языковых единицах «спанглиша».

Методы исследования. В настоящем исследовании применялись следующие методы: метод лингвистического описания, сравнительно-исторический, сравнительно-типологический анализ, метод классификации, метод идентификации, стилистический анализ.

spetsialnost-10-02-05/spenglish-kak-fenomen-zaimstvovaniy-v-ispanskom-yazyke/; Михеева Н.Ф. Межвариантная диалектология испанского языка. Учебное пособие. – М.: Издательство Российского университета дружбы народов, 2006. – 117 с.

Научная новизна диссертационной работы заключается в следующем: обоснована принадлежность «спанглиша» к классу смешанных языков на основе анализа его основных лингвистических характеристик (фонетических, морфологических, лексических, синтаксических) и социокультурологической значимости (билингвизм, культурная самоидентификация, территориальная неограниченность, использование в различных типах текста и др.);

определены языковые закономерности (внутреннее и внешнее переключение кодов, фонетическая и грамматическая модификация различных частей речи, использование гибридных лексем, фразеологических единиц и стилистических приёмов, более свободный порядок слов в предложении) формирования «спанглиша» как результата интерференции и проведена их систематизация на уровне фонетических, морфологических, синтаксических, лексических, словообразовательных и стилистических единиц;

определена степень влияния английского и испанского составляющих языков на формирование языковых единиц «спанглиша» на основе интерференции, в результате которой выявлено большее влияние испанской составляющей на фонетическом и синтаксическом уровнях, а также на уровне словообразования, и приблизительно одинаковое взаимовлияние на уровне морфологических, лексических уровнях и стилистических единиц;

установлены особенности функционирования языковых единиц «спанглиша» в различных видах текста и определено, что песенные тексты, а также тексты слоганов, рекламных объявлений и интернет-мемов на «спанглише» в большей степени характеризуются лексической, словообразовательной и морфологической интерференцией, в то время как художественным текстам присуще проявление всех типов интерференции.

Практические результаты исследования состоят в следующем:

установление языкового статуса «спанглиша» служит уточнением классификации смешанных языков;

применённая комплексная методика анализа фонетической, морфологической, синтаксической, лексической и словообразовательной интерференции смешанного языка может быть использована в процессе анализа интерферируемых единиц других лингвистических образований;

анализ и систематизация интерферируемых фонетических, морфологических, синтаксических, лексических и словообразовательных единиц значимы для исследований в области фонетики, морфологии, синтаксиса, лексики и словообразования романо-германских языков, а проведённый в работе всесторонний анализ стилистических характеристик «спанглиша» может послужить дополнением в теорию стилистики, так как открывает новые возможности смешанного использования стилистических средств.

Достоверность результатов исследования обеспечивается применением современных лингвистических подходов, критическим анализом теоретической базы предыдущих изысканий, большим объёмом

проанализированных теоретических исследований и практического материала на «спанглише», соответствием полученных результатов теоретическим положениям исследования, а также публикациями в национальных и международных журналах с высоким импакт-фактором.

Научная и практическая значимость результатов исследования.

Научная значимость работы обусловлена её значительным вкладом в исследование «спанглиша» как сравнительно нового смешанного языка, возникшего на стыке английского и испанского языков, а также определённым вкладом в развитие теории языковой интерференции. Исследование исторического развития, языкового и социокультурологического статуса «спанглиша», подробный анализ ранее детально не анализированных уровней интерференции «спанглиша» (фонетической, морфологической, синтаксической, лексической, словообразовательной) или вообще не исследованных (стилистической), выявленные лингвистические закономерности интерференции как основы образования «спанглиша» вносят определённый вклад в развитие общего языкознания, контактной лингвистики и теории интерференции.

Практическая значимость диссертации заключается в возможности применения результатов исследования и проанализированного практического материала на лекционных и семинарских занятиях по общему языкознанию, социолингвистике, лингвокультурологии, контактной лингвистике, межкультурной коммуникации, а также на специализированных курсах по вопросам интерференции и билингвизма. Материалы исследования также могут быть использованы при написании научных статей, монографий, диссертаций и квалификационных работ по языковым характеристикам «спанглиша» и его истории и, в целом, по проблемам интерференции.

Внедрение результатов исследования. Теоретические выводы и практические результаты, полученные в процессе исследования языковой интерференции «спанглиша», использованы:

в прикладном проекте «Создание и внедрение в учебный процесс виртуальных ресурсов по англоязычным предметам специальности на основе информационно-коммуникационных технологий» ООО «Дирекции Технологического парка программных продуктов и информационных технологий» (Справка № I-204-4-5 от 31 августа 2023 года ООО «Дирекции Технологического парка программных продуктов и информационных технологий»), в ходе которого привлекались теоретические и практические разработки, связанные с вопросом языковой интерференции, её положительных и отрицательных аспектов при использовании иностранного языка. В результате были разработаны новые виртуальные программы, связанные с использованием феномена «спанглиш» в медиатексте, художественном и рекламном текстах;

в международном проекте Эрасмус+ ICM 2020-1-UK01-KA107-078419 “KA-107-International Credit Mobility between European Union and Uzbekistan HEIs” (Справка № 01/273 от 13 мая 2024 года УзГУМЯ), в ходе которого

привлекались теоретические разработки, связанные с изучением фонетической, морфологической и синтаксической интерференции и выведением её закономерностей при смешении языков. Представленные результаты способствовали обогащению теоретических и практических знаний участников проекта о феноменах интерференции на разных уровнях английского языка;

в международном исследовательском проекте “English as a school subject” (1683580) при поддержке Британского Совета (Справка № 01/274 от 13 мая 2024 года УзГУМЯ), в ходе которого использовались данные о видах лексической и словообразовательной интерференции, а также заимствованиях как об одном из значимых процессов обогащения словарного состава английского языка. В результате, теоретические разработки были интегрированы в исследовательский проект, способствуя более глубокому пониманию явления интерференции при изучении английского языка школьниками Узбекистана;

в образовательных телепередачах “Good morning, Uzbekistan!”, “English club” и “IELTS secrets” телеканала “Foreign Languages” телерадиоканала “Ўzbekiston” (Справка № 05-24-788 от 27 июня 2024 года государственного учреждения «Телерадиоканал Ўзбекистон» под эгидой Узбекистанской национальной телерадиокомпании), где были применены результаты исследования касательно современного распространения, лингвистических и социокультурных факторов, присущих смешанному языку «спанглиша» в СМИ и в интернет пространстве, а также при взаимодействии носителей английского и испанского языков. Как результат, проведённый исследователем анализ современного языкового статуса и интерференции «спанглиша» был использован при подготовке отдельных выпусков указанных телепередач.

Публикация результатов исследования. По теме диссертации опубликованы 25 научных работ, из них 9 статей в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан, 7 статей в международных журналах, 5 статей в сборниках международных конференций, 4 тезиса в сборниках республиканских конференций.

Структура диссертации. Исследование состоит из введения, трёх глав, включающих девять параграфов, заключения, списка использованной литературы и приложений. Объём диссертации составляет 129 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** обоснованы актуальность и востребованность темы диссертации, определены цель и задачи исследования, объект и предмет исследования, научная новизна; изложены научная и практическая значимость работы, практические результаты исследования; обоснована достоверность полученных результатов, раскрыто их теоретическое и

практическое значение; даны сведения об опубликованных работах и структуре диссертации.

В первой главе диссертации «**Лингвистический и социокультурологический статус «спанглиша»**» исследован процесс исторического развития «спанглиша», социокультурологические факторы, повлиявшие на его распространение, современное значение и языковой статус, рассматриваются явление языковой интерференции как основы образования «спанглиша», основных связанных с ней понятий и процессов.

Впервые соприкосновение испанского с английским языком упоминается на бытовой основе в XVII веке, но наибольшее распространение и развитие «спанглиша» наблюдалось как следствие Американо-мексиканской войны 1846-1848 гг., когда часть испанских колоний (современные штаты Калифорния, Нью-Мексико, Аризона, Невада и Юта) перешли под власть Соединённых Штатов⁸. Испано-американская война конца XIX – начала XX века способствовала дальнейшему развитию и распространению «спанглиша». В результате захвата США принадлежащих ранее Испании колоний (Пуэрто-Рико, Панама, Филиппины, Куба)⁹ на указанных территориях родной язык подвергался частичному запрету, что вызвало необходимость общения на английском языке, вследствие чего возникла смесь испанского и английского языков. Процессы глобализации, информатизации, развитие коммуникаций, миграция также привели к усиленному распространению «спанглиша» на территориях, ранее не охваченным данным языковым явлением и оказали значительное влияние на распространение «спанглиша» среди различных возрастных и социальных категорий населения.

В настоящее время на «спанглише» создаются художественные произведения различного жанра (романы, рассказы, стихи) (I.Stavans, G.Braschi, A.L.Vega, J.Diaz, A.F.Ada, J.Alvarez и др.)¹⁰. Ряды теле- и радиоканалов ведёт на нём трансляцию, имеются также журналы и газеты на «спанглише». «Спанглиш» также широко используется в музыкальной, рекламной, медийной сферах, что способствовало его распространению в странах, не говорящих на английском и испанском языках.

Проблема языкового статуса «спанглиша» всё ещё остаётся дискуссионной. В этой связи, нами была предпринята попытка определения языкового статуса «спанглишу» на основе присущих ему характеристик. На основании имеющихся исследований нами были изучены характеристики различных языков, основанных на смешении двух или нескольких языковых традиций, таких как «скрещенные», гибридные и смешанные языки, а также

⁸ Потокова Н. В. Агрессия США против Мексики. 1846-1848. – М.: Соцэкгиз, 1962. – С. 141.

⁹ Кондратенко Р. В. Испано-американская война (1898 г.) – СПб.: Цитадель, 2000. – С. 46-47.

¹⁰ Stavans, I., de Cervantes, M. Don Quixote of La Mancha. – The Pennsylvania State University Press, University Park, Pennsylvania, 2018. – 124 p.; Braschi G. Yo-yo Boing! – Las Vegas: Amazon Crossing, 2011. – 249 p.; Vega Ana Lydia. Pollito Chicken. – Puerto Rico, 1977. – 4 p.; Díaz J. The Brief Wondrous Life of Oscar Wao. – Riverhead Books, 2007. – 340 p.; Flor Ada Alma. Me encantan los Saturdays y los domingos. – Alfaguara, 2004. – Pp. 230-245.

диалект и «интеръязык», и проведено сравнение с присущими «спанглишу» особенностями.

Как известно, «скрещенные языки» подразделяются на субстрат (когда язык коренного населения вследствие завоевания, культурного или этнического поглощения подавляется другим языком), суперстрат (когда язык, пришедший в результате завоевания или культурного покорения и воздействовавший на местный язык, не разрушает его традиционной системы, но обогащает её) и адстрат (нейтральный тип языкового воздействия, когда в результате длительного сосуществования два или более языка оказали взаимное влияние, проявившееся в совмещении характеристик языковой системы).

К гибридным относят пиджины (языки, возникающие с целью достижения взаимопонимания как следствие межэтнических контактов, что обусловлено отсутствием иного средства общения между контактирующими) и креольские языки (результат развития и становления пиджина родным языком этноса с последующим функциональным и структурным совершенствованием и расхождением с языком-источником).

Под диалектом понимается применение формы языка ограниченным числом коммуникантов в определённом ареале при постоянном языковом контакте на основании социальных или профессиональных потребностей¹¹. «Интеръязык» (“interlanguage”)¹² представляет собой промежуточную стадию при описании изучения индивидом второго языка через влияние первого.

Смешанные языки возникают в результате двуязычия индивидов, когда высокий уровень владения обоими языками непроизвольно переходит в одну языковую систему, совмещающую их компоненты. Возникновению способствует стремление контактирующих народов к самоидентификации. Смешанный язык в ходе эволюции постепенно охватывает все уровни языковой иерархии, выходит за рамки изначального ареала, распространяется среди различных социальных слоёв населения и приобретает литературные характеристики¹³.

Независимость социального положения, пола, статуса, сферы деятельности говорящих, неограниченность определённой территорией и широкое использование в литературе и массовой культуре не позволяют причислить «спанглиш» к диалекту либо «интеръязыку». «Спанглиш» нельзя отнести к разряду пиджин или креольский язык, так как он не имеет основой лишь один язык с вкраплениями родного языка местного населения и не несёт строгой ситуативности и географической привязанности. Также «спанглиш» не представляет собой результат поглощения либо ассимиляции одним

¹¹ Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Либроком, 2010. – 576 с.

¹² Selinker L. Interlanguage // International Review of Applied Linguistics in Language Teaching. – 1972. – Vol. 10. – Pp. 209-241.

¹³ Bakker P., Mous M. Mixed Languages: 15 Case Studies in Language Intertwining. – Amsterdam: ICG-Printing-Dordrecht, 1994.; Matras Y. Mixed language: a functional-communicative approach // Bilingualism: Language and cognition 3 (2). – Cambridge University Press, 2000. – Pp. 35-68.; Вахтин Н., Головкин Е. Социолингвистика и социология языка // Смешанные языки. – СПб: Гуманитарная академия, 2004. – 336 с.

языком другого, что не позволяет отнести его к явлению субстрата и суперстрата. Развитие «спанглиша», выход за пределы изначальной территории, охват различных социальных слоёв и появление литературных характеристик также делают невозможным его отнесение к адстрату.

Социокультурный фактор самоидентификации, территориальная неограниченность, наличие миллионов говорящих различной профессиональной, социальной, образовательной, возрастной принадлежности, а также то, что «спанглиш» основан на билингвизме и высокой компетенции владения английским и испанским языками, позволяющими создавать их симбиоз, охват интерференцией всех уровней языковой иерархии дают возможность присвоения «спанглишу» языкового статуса «смешанного языка».

Основой «спанглиша» является языковая интерференция, определяемая как результат взаимодействия языков, когда отдельные единицы одного языка переходят в другой и наоборот, то есть происходит приспособление языков друг к другу с соответствующим нарушением собственных норм. К основным типам интерференции большинство лингвистов относят интерференцию на различных уровнях языковой иерархии. В частности, «спанглиш» характеризуется фонетической, морфологической, лексической, синтаксической, а также словообразовательной и стилистической интерференцией.

Во второй главе «**Процессы интерференции на фонетическом, морфологическом и синтаксическом уровнях «спанглиша»**» анализируется языковая интерференция на вышеуказанных лингвистических уровнях «спанглиша». На основании исследованных примеров выведены закономерности взаимодействия составляющих языков.

Фонетическая интерференция отражается в недодефференциации, сверхдефференциации, реинтерпретации различий, либо субституции звуков¹⁴. Проведённый анализ показал, что фонетическая интерференция в «спанглише» охватывает данные подвиды и может быть охарактеризована такими проявлениями, как:

1. *Неразличение звуков*: а) согласные звуки (недодифференциация): фонемы /v/ и /b/, /s/ и /z/, /ʃ/ и /ʒ/. Например: отсутствует звуковая разница между такими словами, как “chin” и “shin”, когда оба произносятся через /ʃ/; б) долгие гласные звуки (недодифференциация и реинтерпретация различий): одинаково звучат /i:/ и /i/, /e/, /æ/ и /ei/, /u:/ и /u/, /ʌ/ и /a:/, /o:/ и /o/ – слово “door” может произноситься либо как /dor/, либо как /door/, слово “parquear”, образованное от английского “to park”, теряет в ходе изменения долгий звук /a:/ и приобретает звук /ʌ/ и т.д.

2. *Опущение отдельных дифтонгов (реинтерпретация различий)*: а) замена дифтонгов на одинарные гласные звуки. Например: “bike” трансформируется в “baka”, где дифтонг /ai/ преобразуется в /a/;

¹⁴ Вайнрайх У. Языковые контакты. – Киев: Вища школа, 1979. – С. 45-46.

б) отображение на письме двумя фонемами: “*rauar*” образовано (в исп. слово имеет иное значение) от английского “*to write*”, где дифтонг /ai/ отображается двумя буквами “*au*” и т.д.

3. Множество гласных букв произносится так, как отображается на письме, либо как это характерно для испанского языка (субституция):

а) “*a*” почти всегда произносится, как /a/, “*o*” – как /o/, “*u*” – как /u/ (если не стоит после *q* или *g*), “*i*” – как /i/ и т.д. Например: в слове “*lectura*”, образованном от английского “*lecture*” “*a*” произносится, как /a/, и “*u*”, как /u/ и т.д.;

б) частая замена гласной “*u*” на “*o*” с соответствующим изменением фонемы /u/ на /o/: “*lonche*” (англ.: “*lunch*”), “*troque*” (англ.: “*truck*”) и т.д.

4. Замена согласных звуков (субституция): **а)** “*h*” произносится не как глоттальный придыхательный согласный, а как более чёткий и твёрдый: образованный от английского “*to hang out*” спангл. глагол “*hanguear*” имеет чётко артикулируемый звук /h/; **б)** фонемы /ð/ и /θ/ (для мексиканской части спанглоговорящих) могут быть заменены на /d/ и /s/, соответственно: “*the*” будет произноситься, как /de/, “*think*” – как /sink/ и т.д.; **в)** чёткое и твёрдое произношение таких согласных, как “*r*”, “*t*”, “*d*”; **г)** согласный “*l*” может быть межзубным, зубным, альвеолярным или палатальным, в зависимости от последующего звука и положения в слове; **д)** “*g*”, имея после себя фонемы /e/ и /i/, произносится, как смягчённая, но отчётливая /h/: “*registrar*” (англ.: “*to register*”) произносится, как /rehistrar/ и т.д; **е)** замена губного звука /w/, не существующего в испанском языке, на /u/, если он находится в середине слова или после согласной, или на /gu/, если в начале слова: “*suéter*” (англ.: “*sweater*”), либо “*güisqui*” (англ.: “*whiskey*”) и т.д.

5. Устранение удвоенных согласных звуков (реинтерпретация). Например: “*fútbol*” (англ.: “*football*”), “*bil*” (“*bill*”), “*atender*” (“*to attend*”).

6. Озвучивание изначально беззвучных фонем (сверхдифференциация): **а)** конечная непроносимая “*e*” (в англ.) становится звучной: “*complete*” произносится по аналогии с испанским /komple'te/; **б)** удвоенная гласная “*e*” может читаться, как двойной звук /e/; **в)** удвоенная “*o*” может читаться, как два звука /o/: “*door*” может произноситься, как /door/; **г)** озвучивание непроносимой в английском эквиваленте согласной “*g*”: причастие “*designada*” (англ.: “*designed*”) произносится, как /designel'da/ и т.д.

7. Обеззвучивание некоторых фонем при добавлении в слова на «спанглише» (сверхдифференциация): согласные “*q*” и “*g*”, имеющие в речи после себя звуки /e/ или /i/, для сохранения своего оригинального звучания требуют в написании последующей “*u*”, которая не произносится: “*parquear*” (англ.: “*to park*”), “*baquear*” (“*to back up*”) и т.д.

8. Смена ударения: **а)** в словах с заменённым суффиксом “*ción*” /si'on/. Например, в слове “*aplicación*” ударение падает на последний слог, в отличие от исконно английского “*application*”; **б)** прилагательные, оканчивающиеся на “*able*”, где, в отличие от аналогичного английского окончания, ударение падает на “*á*”: “*believable*” и “*usable*”, которые звучат как /beliβl'ble/ и /usl'ble/.

Морфологическая интерференция в «спанглише» проявляется в приобретении заимствованными английскими словами аффиксов, характерных для испанского языка, и соответствующем изменении грамматических характеристик слова, а также использовании составных грамматических форм, часть которых передаётся английским, а часть – испанским языком. Испанское влияние в морфологии заметно сильнее, так как испанские части речи имеют больше грамматических категорий, выраженных в изменении окончаний. Морфологическая интерференция в «спанглише» приобретает следующие формы:

1. *Нестандартное окончание множественного числа:*
а) к существительным, оканчивающимся на согласную, добавляется *-es* – “*mis sines*” (англ.: “*sin*”), “*dos piles*” (англ.: “*pill*”); **б)** получение английскими прилагательными окончания множественного числа: “*botellas greenes*”, “*caracteres fancifules*”.

2. *Наложение формы рода на английские слова* (в основном, аналогично роду их исп. эквивалентов): **а)** идентификация рода по сопутствующему артиклю. Например: “*las stores*” (ж.р.), “*los malles*” (м.р.), “*una wife*” (ж.р.), “*un outlet*” (м.р.); **б)** идентификация рода по зависимому прилагательному, причастию или местоимению: “*esta society*” (ж.р.), “*poquito sleep*” (м.р.).

3. *Образование глаголов и простых глагольных форм:* при образовании н.ф. глагола в «спанглише» из английского слова заимствуется основа, добавляется суффикс *-e-* и испанские глагольные окончания *-ar, -er, -ir* (I, II, III спряжение, соответственно): “*taipear*” (“*to type*”), “*draidir*” (“*to dry*”), “*enjoyer*” (“*to enjoy*”) и т.д. Из более 70 найденных нами изменённых глаголов лишь три относятся к III спряжению и два – ко II.

Изменённые глаголы приобретают вместе с окончанием способность *спрягаться по лицам, а также те же грамматические формы времени, выражающиеся в изменении окончаний, как и в испанском языке.* Например:

Простое настоящее время:

yo forwardeo	nosotros forwardeamos
tu forwardeas	vosotros forwardeáis
el, ella forwardea	ellos, ellas forwardean

Простое прошедшее время:

yo forwardeé	nosotros forwardeamos
tu forwardeaste	vosotros forwardeásteis
el, ella forwardeó	ellos, ellas forwardearon

Простое будущее время:

yo forwardearé	nosotros forwardearemos
tu forwardearás	vosotros forwardearéis
el, ella forwardeará	ellos, ellas forwardearán

Аналогично спрягаются возвратные глаголы с окончанием *-se*:

Наст.: yo <i>me</i> remembreo	nosotros <i>nos</i> remembreamos
tu <i>te</i> remembreas	vosotros <i>os</i> remembreáis
el, ella <i>se</i> remembra	ellos, ellas <i>se</i> remembreamos

4. *Составные глагольные формы:* а) в большинстве случаев образуются аналогично подобным формам в испанском языке. Например: “*hubimos draidido*”, “*estar foloweando*”; б) вспомогательный глагол “haber” в «спанглише» при образовании перфектных форм может быть заменён на аналогичный английский глагол “to have”: “*had been enamorado*” вместо испанской версии “*había estado enamorado*” или “*we have oido*” вместо “*hubimos oido*”; в) частичная взаимозамена грамматических форм. Например: “*estás exaggerating*” (англ.: “you are exaggerating”); “*estaba runeando*” (“was running”) либо “*are haciendo*” (“are doing”), “*will curar*” (“will cure”).

5. *Образование отглагольных причастных форм* с помощью суффиксов причастий -ado/ada, -edo/eda, -ido/ida (согласно спряжению глагола). Например: “*unfinisheada*” (англ.: “unfinished”, исп.: “incompléte”), “*designada*” (англ.: “designed”, исп.: “diseñado”), “*usedo*” (англ.: used, исп.: usado).

6. *Копирование функций эквивалентных морфем* (отождествление связанных/свободных морфем со сходными значениями либо схожих внешне)¹⁵: а) предлоги: испанский *en* и английские *in/on* – “*on la superficie*” (исп.: “*en la superficie*”), “*en spite de que*” (англ.: “in spite of which”) и т.д.; б) взаимозамена аналогичных грамматических форм: инфинитива – “*forget de incluir*” (англ.: “forget to include”, исп.: “*olvidarse de incluir*”); степеней прилагательного – “*la más beautiful*” (слияние форм превосходной степени англ. “the most beautiful” и исп. “la más linda”) и т.д.

7. *Удвоение функциональных морфем* или *избыточная грамматическая форма*: инфинитив – “*allowed me to entender*” (окончание -er уже означает н.ф. + англ. частица н.ф. “to”), “*wanted to hacerse*”, “*ready to luchar*” и т.д.

Синтаксическая интерференция в «спанглише» проявляется в нарушении правил и порядка соединения слов в предложении. Она может принимать формы минус-сегментации (уменьшении количества слов) и репласации (неверном порядке слов в предложении). Проявлений плюс-сегментации, а именно увеличения количества слов, проведённый анализ не показал. Проявления синтаксической интерференции в «спанглише» выражаются в следующих формах:

1. *Опущение безличного местоимения “it”* в предложениях наподобие “It rains” или “It snows”: допустимы формы “*Rains*”, “*Snows*”, в связи с испанским вариантом “*Llueve*” и “*Nieve*”, где местоимения не требуется.

2. *Вариативное местоположение обстоятельства в пределах предложения:* а) обстоятельство времени – равнозначны варианты “*¿Tomorrow vas a la maqueta?*”, “*¿Vas a la maqueta tomorrow?*” “*¿Vas tomorrow a la maqueta?*”; б) обстоятельство образа действия “*With much amor ella read it*” (англ.: “She read it with much love”); в) обстоятельство места “*...his alma will wander forever en el mundo*” – грамматически верно “will wander in the world forever” (англ.), “*deambulará en el mundo para siempre*” (исп.)

¹⁵ Вайнрайх У. Языковые контакты. – Киев: Вища школа, 1979. – С. 73-74.

3. *Нарушение порядка слов в распространённых вопросительных предложениях*: смешение правил построения предложений английского и испанского языков – “*Quién te crees que you are?*” – грамматически верно “*Who do you think you are?*” (англ.), “*¿Quién te crees que eres?*” (исп.)

4. *Вариативное положение дополнения относительно сказуемого, к которому оно относится* – зависит от того, из какого языка заимствуются дополнение или сказуемое, к которому оно относится: а) дополнения, выраженные местоимениями: равнозначны варианты “*El niño le hit*” и “*El niño hit him*”; б) использование с испанским или модифицированным глаголом в н.ф.: присоединение дополнения к глаголу – “*you can hacermе some taquitos*”; “*to leadearlo casi por completo a forgetearla*” и т.д.

5. *Интерференция при использовании предлогов в косвенных дополнениях* – взаимовлияние двух составляющих языков равнозначно: а) влияние испанского языка – во фразе “*embarazada by twins*” правильным, с точки зрения английского языка, был бы предлог “*with*”. Однако по аналогии с испанской фразой “*embarazada de gemelos*” происходит некорректное замещение; во фразе “*escaparse of reality*” вместо правильного в английском варианте отсутствия предлога “*escape the reality*” по аналогии с испанским языком использован предлог «от» под влиянием фразы “*escaparse de la realidad*” и т.д.; б) влияние английского языка – “*pensar de shopping*” необходим предлог “*en*”, но аналогично английской фразе “*think about shopping*” стоит предлог “*de*”; во фразе “*soñar de mama*” вместо уместного предлога “*con*” (“*soñar con mama*”) под влиянием английской фразы “*dream about mama*” использован предлог “*de*” и т.д.

6. *Вариативное положение определения относительно определяемого слова* – местоположение зависит от того, какой частью речи выражено определение: а) определение выражено прилагательным – может стоять как до определяемого слова (как в англ. языке), так и после (как в исп.): “*era un far better animal*”, где определение “*far better*” стоит до определяемого слова “*animal*”; “*de tan famoso y worthy caballero*” – как однородные определения использованы прилагательные на испанском “*tan famoso*” и английском языке “*worthy*”, которые стоят до определяемого существительного “*caballero*”; б) определение выражено причастием – в основном, причастные определения, имеющие зависимые слова, стоят после определяемых слов, а не имеющие – до. Например, определения без определяемых слов: “*Good day, estimado peasant*”, “*She was a devoted esposa*”; определения с определяемыми словами: два причастных оборота во фразе “*el grupo ... compuesto de Middle-class, Suburban Americans estrenando su primer cheque*”; в) определение выражено местоимением – местоположение остаётся неизменным, так как в обоих языках они стоят до определяемых слов: “*nuestras heroic stories*”, “*my sweet amor*”, “*todos sus belongings*”; г) определение выражено порядковым числительным – стоит до определяемых слов, так как подобный порядок присущ обоим составляющим языкам: “*segundo chapter*”, “*first chivalry libro*”.

В третьей главе «Лексическая, словообразовательная и стилистическая интерференция в «спанглише»» анализируется языковая интерференция на указанных уровнях языковой иерархии «спанглиша». На основании исследованных примеров выведены закономерности взаимодействия составляющих языков.

Лексическая интерференция в «спанглише» проявляется, в основном, в виде переключения кодов, а также включает использование отдельных английских слов в испаноязычном контексте; калькирование при передаче устойчивых выражений с одного языка на другой, а также диапаронию – изменение в испанском значении слов под влиянием внешне схожих слов английского языка. Рассмотрим проявления лексической интерференции в «спанглише» подробно на основании примеров:

1. *Использование отдельных английских слов в испанском контексте:* распространено использование в предложениях слов “mall”, “shopping”, “store”, “meeting”, “schedule”, “clash”, “okay”, “quest” и т.д. Например: “Te veo ahorita, me voy de shopping para el mall”¹⁶.

2. *Переключение кодов (code-switching).* Например: “Who knows, but in the futuro, when the verdadera historia of my famous deeds sea contada, the sages que la lean, la aplaudirán y la esparcirán por todo el mundo”. В данном случае возможно как подстраивание слов и фраз одного языка к грамматическим правилам второго, так и переключение кодов с сохранением оригинальной грамматики каждого их составляющих языков.

Кроме того, переключению кодов также могут быть подвергнуты части устойчивых выражений: “shut your boca” (англ.: “shut your mouth”), “abre your ojos” (“open your eyes”), “for un while” (“for a while”) и т.д.

3. *Калькирование устойчивых выражений:* фразеологические единицы переводятся дословно. Например: “llamar para atras” – дословный перевод английского “to call back”, вместо устойчивого испанского “devolver la llamada”; “¿Cómo puedo ayudarlo?” – дословный перевод английского “How can I help you?” вместо испанского “¿Qué desea?” и т.д. В данном проявлении лексической интерференции влияние английской составляющей сильнее.

4. *Изменение в значении используемых слов:* в случае, когда в обоих языках имеются схожие внешне слова, значение которых отличается, взаимовлияние интерферирующих языков приводит к смене значения внешне схожими словами. Например: “aplicación” (спангл.) под влиянием английского “application” приобретает значение «ходатайство» вместо испанского значения «применение, прилежание», в то время как для значения «ходатайство» в испанском есть слово “solicitud”; “carpet” (спангл.) под влиянием английского “carpet” приобретает значение «ковёр» вместо «папка» при

¹⁶ Осинцева Т.В. Спэнглиш как феномен заимствований в испанском языке. – Белгород: Белгородский государственный национальный исследовательский университет, 2016. URL: <https://izon.ru/articles/aktualnye-voprosy-sovremennykh-gumanitarnykh-nauk-sbornik-nauchnykh-trudov-poitogam-mezhdunarodnoy-sektsiya-20-romanskie-yazyki-spetsialnost-10-02-05/spenglish-kak-fenomen-zaimstvovaniy-v-ispanskom-yazyke/>

наличии испанского “alfombra” («ковёр») и т.д. В данном случае влияние английского языка на испанский выражено сильнее.

Словообразовательная интерференция в «спанглише» принимает формы, характерные для английского и испанского словообразования: аффиксацию, словосложение, конверсию, использование вспомогательных слов, усечение и лексико-семантический способ возникновения слов-омонимов. Исключением является способ изменения ударения для образования другой части речи, так как подобное не характерно для испанского языка. В частности, словообразовательная интерференция в «спанглише» проявляется в следующем:

1. Наиболее часто используемым приёмом является *аффиксация*, принимающая формы:

а) присоединения испанских суффиксов и окончаний к английской основе: 1) добавление окончаний существительных -a, -o, -e для удобства произношения. Например: “troque” образовано от английского “truck”, “carro” (англ.: “car”), “baka” (англ.: “bike”); 2) использование испанских уменьшительно-ласкательных суффиксов: “troquito” (спангл.: “troque”, англ.: “truck”), “raitecito” (спангл.: “raite”, англ.: “ride”); 3) использование испанских деривационных аффиксов для создания слов с новым значением: сущ. “wretchesidad” (англ.: “wretched”), сущ. “pleasura” (англ.: “to please”), нар. “honestamente” (англ.: “honest”) и т.д.

б) присоединения приставок к основе для создания слов с новым значением: 1) английской приставки к испанской основе – “unrazón” (исп.: “razón”); 2) испанской приставки к английской основе – “aparcar” (англ.: “to park”).

в) образования глаголов от английской основы с помощью испанских глагольных окончаний -ar, -er или -ir (I, II и III спряжение, соответственно) – “baquear” (англ.: “to back up”) – I спр.; “enjoyer” (англ.: “to enjoy”) – II спр.; “metir” (англ.: “to meet”) – III спр.

2. *Добавление вспомогательных слов*: от английского глагола “to click” образуется эквивалент “hacer click”; от глагола “to email” образуется сложная форма “mandar email” и т.д.

3. *Конверсия*: “chico nice” – “chico” является существительным, однако, по аналогии с английским языком переходит из категории существительного в наречие.

4. *Сокращение (усечение)*: сущ. “yonque” является производной английского “junkyard”, где вторая часть сложного слова “yard” подверглась сокращению.

5. *Лексико-семантический способ образования слов-омонимов*¹⁷: прилагательное “embarassada” в испанском означает «беременная», однако, под влиянием английского “embarrassed” может применяться в значении

¹⁷ Виноградов В.В. Словообразование в его отношении к грамматике и лексикологии (на материале русского и родственных языков) // Вопр. теории и истории языка в свете трудов И.В. Сталина по языкознанию. – М.: Изд-во АН СССР, 1952. – С. 99-152.

«смущённая, сконфуженная»; глагол “atender” (в исп.: «быть внимательным/занимать/обслуживать») под влиянием английского “to attend” получил также значение «посещать/присутствовать» и т.д.

6. *Словосложение.* Например, прилагательное “one-hombre” («принадлежащий одному человеку») является сложением английского слова “one” и испанского “hombre” и т.д.

Стилистическая интерференция в «спанглише» практически не затрагивает внедрения одного стиля речи в другой, за исключением отдельных вкраплений разговорного стиля в художественный текст. Как показал анализ языкового материала, стилистическая интерференция в «спанглише», в основном, проявляется на уровне выразительных средств языка и стилистических приёмов:

Стилистическая интерференция на уровне *выразительных средств языка* наиболее ярко представлена *синонимическими и фразеологическими единицами*:

1. На уровне синонимических единиц интерференция наблюдается в чередовании использования синонимов на английском и испанском языках в пределах предложения или одного фрагмента текста. Например: “*En un unnamed lugar de La Mancha, en España central, un hidalgo, o nobleman, llamado Alonso Quijano se sueña himself en un superhero, el Caballero de la Sorrowful Countenancia*” – синонимичные существительные имеют значение «рыцарь, дворянин»;

2. На уровне ФЕ стилистическая интерференция представлена следующим языковым смешением в ФЕ:

а) ФЕ полностью на английском или испанском языке в смешанном контексте: испанская ФЕ: “the life of the soldier *es muy ardua, pero vale la pena*”, английская идиома: “to come *a casa* y find you drunk as a skunk”; **б)** с языковым смешением в самой ФЕ: “You keep *un ojo* on Camila?” от английского “keep an eye on”; **в)** со вставкой добавочных слов в состав ФЕ смешанного состава: “You’re walking a thin, delicate *y muy peligrosa* line” от английского “to walk a thin line”; **г)** новые ФЕ на «спанглише»: “*cogelo con take it easy*”, “live *la vida loca*”.

3. Интерференция также представлена во многих *стилистических приёмах (СП)* и проявляется следующим образом:

а) смешение составляющих СП, при котором часть СП представлена английским, а другая – испанским языком: 1) эпитет: “los skyscrapers *inalcanzables*”, “*una virile voz*”; 2) метафора: “she *vive* in our hearts”, “love *para ella* was *una prisión*”; 3) сравнение: “*hubo como un subtle espadeo* de looks”, **as** thick with *sinvergüenceria* **as** Santo Domingo was with heat”; 4) олицетворение: “*le querían salir los eyeballs de la cara*”; 5) оксюморон: “La Inquisición is a *bueno bad*”.

б) использование испанского артикля или местоимения перед СП на английском языке: 1) эпитет: “*el* breathtaking poster”, “*la* brilliant idea”;

- 2) метафора: “swallow *esa* crap”, “*Sus* eyebrows are rainbows”;
3) олицетворение: “*los* loving arms *de su* Grandma”.

в) использование английского артикля или местоимения перед СП на испанском языке: 1) эпитет: “the *benévola inflexión*”.

- г) выражение первой части СП одним составляющим языком, а второй – другим: 1) эпитет: “encouraging *proliferación*”, “*vociferante* crowd”;
2) метафора: “*una* *mujer* is a thing of glass”, “the world is *nada* *sino* *cuentos*”;
3) сравнение: “*la* *cabeza* *girandole* **como** *desbocado* merry-go-round”, “*comportarse* **como** decent people.

д) выражение СП одним из составляющих языков в предложении смешанного языкового типа: 1) сравнение: “*por* *la* *intriga* *y* *por* *la* *duda*, *zigzagueando* **like** a serpent over the white tile floor”; “she ranks **como** *una* *princesa*”.

Особое внимание следует обратить на маркеры сравнения, а именно на сравнительные союзы *like, as ... as ..., como*, которые в рамках смешанных сравнений могут быть выражены как английским, так и испанским языком.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Развитие и распространение «спанглиша» обусловлено рядом социокультурологических факторов, основными из которых являются Американо-мексиканская война 1846-1848 гг., Испано-американская война конца XIX – начала XX века, процессы информатизации, развитие коммуникаций и миграция. Социокультурологическая значимость «спанглиша» определяется также факторами необходимости самоидентификации говорящих, культурным взаимопроникновением, территориальной неограниченностью, наличием миллионов говорящих на «спанглише» различной профессиональной, социальной и возрастной принадлежности. На современном этапе «спанглиш» широко используется в художественном, рекламном, песенном текстах, а также в сфере киноиндустрии, медиасфере, социальных сетях и мессенджерах.

2. «Спанглиш» основан на билингвизме и высокой компетенции владения английским и испанским языками, позволяющими создавать их симбиоз на всех уровнях языковой иерархии. В этой связи, его нельзя отнести к разряду гибридных языков, так как «спанглиш» не имеет основой лишь один язык с небольшими вкраплениями родного языка местного населения и не несёт строгой ситуативности и географической привязанности. Активное владение двумя составляющими языками, охват значительной территории не дают возможности отнесения «спанглиша» к явлениям субстрата или суперстрата. «Спанглиш» нельзя охарактеризовать и как «интеръязык», так как данное понятие применяется при описании изучения индивидом второго языка через влияние первого. В данном же случае говорящие уже владеют обоими языками на высоком уровне. Всё вышеперечисленное, на наш взгляд, делают возможным присвоение «спанглишу» языкового статуса «смешанного языка».

3. «Спанглиш» представляет собой явление языковой интерференции, проявляющейся на фонетическом, морфологическом, лексическом и синтаксическом уровнях языка. Кроме того, языковая интерференция проявляется на уровне словообразовательных и стилистических единиц. Наиболее характерными закономерностями являются внутреннее и внешнее переключение кодов, фонетическая и грамматическая модификация различных частей речи, использование слов-гибридов, смешанных фразеологических единиц и стилистических приёмов, более свободный порядок слов в предложении в отличие от строгого порядка слов в английском языке.

4. Фонетическая интерференция в «спанглише» отражается в недифференциации, сверхдифференциации, реинтерпретации различий, либо субституции звуков в зависимости от типа фонетической модификации. Она может быть охарактеризована такими проявлениями, как 1) неразличение отдельных звуков английского языка; 2) замена английских гласных и согласных звуков испанскими; 3) озвучивание английских и испанских фонем, не требующих произношения; 4) появление непроецируемых фонем в английских словах; 5) изменение положения ударения в словах. Результаты исследования также показывают, что испанская фонетика оказывает более существенное влияние на заимствованные английские элементы.

5. Морфологическая интерференция в «спанглише» проявляется в добавлении к английским словам аффиксов, характерных для испанского языка, и соответствующем изменении грамматических характеристик слова: 1) наложение категории рода на английские существительные; 2) наложение категорий рода и числа на английские прилагательные; 3) наличие спряжения у модифицированных с английского языка глаголов и соответствующее изменение по лицам, числам и временам. Морфологические изменения могут затрагивать не только связанные, но и свободные морфемы. Испанское влияние в морфологии заметно сильнее, так как испанские части речи имеют больше грамматических категорий, выраженных в изменении окончаний.

6. Синтаксическая интерференция в «спанглише» проявляется в нарушении правил и порядка соединения слов в предложении. Она может принимать формы минус-сегментации (уменьшения количества слов) и репласации (неверного порядка слов в предложении). Наибольшей репласации подвергаются обстоятельства, дополнения и определения, местоположение которых зависит от следующих факторов: а) каким из составляющих языков выражены они и слова, к которым они относятся; б) какой частью речи являются указанные второстепенные члены предложения.

7. Лексическая интерференция в «спанглише» выражается в 1) использовании английских слов бытового содержания в контексте на испанском языке; 2) применении более коротких слов, чем их эквиваленты на втором составляющем языке; 3) смешении словосочетаний и фраз английского и испанского языков в рамках одного предложения или текста (переключении кодов); 4) изменении в составе устойчивых выражений с

переключением кодов, а также путём калькирования, т.е. дословного перевода устойчивых выражений на второй составляющий язык; 5) изменении в испанском значении слов под влиянием значения формально схожих слов английского языка (диаларонимии).

8. Словообразовательная интерференция в «спанглише» наблюдается в 1) производных словах и проявляется в большей степени в присоединении к английской основе испанских суффиксов и окончаний. По нашим наблюдениям, префиксация используется реже; 2) словосложении английской и испанской составляющих; 3) конверсии под влиянием второго составляющего языка; 4) использовании вспомогательных слов для образования новых форм смешанного состава; 5) усечении (сокращении) модифицированных слов; 6) лексико-семантическом способе возникновения слов-омонимов под влиянием формально внешне схожих слов второго языка. В «спанглише» не используется характерный для английского, но непривычный для испанского языка способ изменения ударения для образования другой части речи.

9. Стилистическая интерференция в «спанглише» проявляется в языковом смешении в выразительных средствах языка и стилистических приёмах. 1) Наибольшей интерференции подвержены такие выразительные средства, как синонимы и фразеологические единицы (ФЕ). Интерференция синонимов выражается в использовании синонимичных слов на испанском и английском языках в рамках одного предложения. Интерференция ФЕ представлена а) использованием ФЕ на испанском языке в английском контексте и наоборот; б) использованием ФЕ смешанного языкового содержания; в) созданием новых смешанных ФЕ на «спанглише». 2) К наиболее интерферируемым стилистическим приёмам (СП) на основании проведённого анализа текстов нами отнесены эпитет, метафора, олицетворение, оксюморон. Интерференция данных СП выражается в следующем: а) использовании СП на английском языке в контексте на испанском языке и наоборот; б) применении СП смешанного языкового содержания; в) иноязычных вкраплениях в структуру СП на одном из составляющих языков.

10. Песенные тексты, а также тексты слоганов, рекламных объявлений и интернет-мемов на «спанглише» характеризуются переключением кодов и использованием английских/испанских слов в контексте на втором составляющем языке (лексическая интерференция); применением модифицированных слов, конверсии и усечения (словообразовательная интерференция), наложением испанской категории рода на английские существительные (морфологическая интерференция) и нечастым использованием стилистических приёмов. В художественных текстах присутствуют все виды интерференции (морфологическая, синтаксическая, лексическая, словообразовательная, стилистическая).

**SCIENTIFIC COUNCIL ON AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 AT NATIONAL UNIVERSITY
OF UZBEKISTAN NAMED AFTER MIRZO ULUGBEK**

UZBEKISTAN STATE WORLD LANGUAGES UNIVERSITY

YARTSEVA SVETLANA VLADIMIROVNA

**“SPANGLISH” AS A PHENOMENON OF THE LANGUAGE
INTERFERENCE**

10.00.04 – Languages and literature of the Peoples of Europe, America and Australia

**DISSERTATION ABSTRACT
of the doctor of philosophy (PhD) of philological sciences**

Tashkent-2025

The theme of the dissertation of Doctor of Philosophy (PhD) in philological sciences was registered at the Supreme Attestation Commission under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under the registration number № B2022.4.PhD/Fil2906.

The dissertation is prepared at Uzbekistan State University of World Languages.

The dissertation abstract is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (abstract)) on the website of the Scientific Council (www.uzswlu.uz) and on “Ziyonet” information and educational portal (www.ziyonet.uz).

Scientific Advisor: **Galiyeva Margarita Rafaelovna**
Doctor of Philological Sciences, Professor

Official opponents: **Sa’dullayeva Nilufar Azimovna**
Doctor of Philological Sciences, Professor

Kiselyov Dmitriy Anatolyevich
Doctor of Philological Sciences, Associate Professor

Leading organization: **Tashkent state pedagogical university**
named after Nizami

The defense will take place on «26» June, 2025 at 10 A.M. at the meeting of Scientific council DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 on award of scientific degrees at National University of Uzbekistan. (Address: 400, Tashkent, Farobi street, 100174). Tel. (+99871) 246-08-62; (+99871) 227-10-59; Fax: (+99871) 246-65-21; e-mail: nauka@nuu.uz.

The dissertation can be reviewed at the Information Resource Center of National University of Uzbekistan (registered under the number 98). The address: 4, University, 100174, Tashkent, Usbekistan. Tel. (+99871) 227-12-24.

The abstract of the dissertation was sent out on “ June, 12 ” 2025.
(Mailing report No. 31 dated June, 12 2025).



I.A.Siddikova

Chairman of the Scientific Council on awarding Scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

M.G.Rabieva

Scientific Secretary of the Scientific Council on awarding Scientific degrees, Doctor of Philosophy (PhD) in Philological Sciences, Associate Professor

S.E.Kamilova

Chairman of the Scientific Seminar of the Scientific Council on awarding Scientific Doctor of Philological Sciences, Professor

INTRODUCTION (abstract of PhD dissertation in Philological Sciences)

The aim of the research is to determine the linguistic status of Spanglish and to study, systematize and identify the patterns of phonetic, morphological, syntactic, lexical, word-formation and stylistic interference of Spanglish.

The object of the research is the interfered linguistic units of the mixed language Spanglish.

The subject of the research is the processes of phonetic, morphological, syntactic, lexical, word-formation and stylistic interference in the linguistic units of Spanglish.

Methods of analysis. In this study, the following methods were used: the method of linguistic description, comparative-historical, comparative-typological analysis, classification method, identification method, and stylistic analysis.

The scientific novelty of the dissertation work implies the following:

the belonging of Spanglish to the class of the mixed languages has been substantiated based on the analysis of its main linguistic characteristics (phonetic, morphological, lexical, syntactic) and socio-cultural significance (bilingualism, cultural self-identification, territorial indefiniteness, use in various types of text, etc.);

the linguistic patterns (internal and external code switching, phonetic and grammatical modification of various parts of speech, use of hybrid lexemes, phraseological units and stylistic devices, freer word order in a sentence) of the formation of Spanglish as a result of interference were determined and their systematization was carried out at the level of phonetic, morphological, syntactic, lexical, word-formation and stylistic units;

the degree of influence of English and Spanish constituent languages on the formation of the linguistic units of Spanglish based on interference has been determined, as a result of which a greater influence of the Spanish component has been revealed at the phonetic and syntactic levels, as well as at the level of word formation, and approximately the same mutual influence at the level of morphological, lexical levels and stylistic units has been identified;

the peculiarities of the functioning of the linguistic units of Spanglish in various types of text have been established and it has been determined that song lyrics, as well as texts of slogans, advertisements and Internet memes in Spanglish are characterized to a greater extent by lexical, word-formation and morphological interference, while literary texts are characterized by the manifestation of all types of interference.

Implementation of research results. Theoretical conclusions and practical results obtained in the process of studying the language interference of Spanglish have been implemented in:

the practical project “Creation and implementation in the educational process of the virtual resources in English-language specialty subjects based on information and communication technologies” LLC “Directorate of the Technology Park of Software Products and Information Technologies” (Certificate No. I-204-4-5 dated

August 31, 2023 LLC “Directorate of the Technological Park of Software Products and Information Technologies”), during which theoretical and practical developments related to the issue of the language interference, its positive and negative aspects when using a foreign language were involved. As a result, new virtual programs were developed related to the use of the Spanglish phenomenon in media texts, fiction and advertising texts.

the international project Erasmus+ ICM 2020-1-UK01-KA107-078419 “KA-107-International Credit Mobility between European Union and Uzbekistan HEIs” (Certificate No. 01/273 dated May 13, 2024 of the Uzbek State University of the World Languages), during which the theoretical developments related to the study of phonetic, morphological and syntactic interference and the derivation of its patterns when mixing languages were involved. The results contributed to the enrichment of the theoretical and practical knowledge of the project participants about the phenomena of interference at different levels of the English language.

the international research project “English as a school subject” (1683580) under the support of the British Council (Certificate No. 01/274 dated May 13, 2024 of the Uzbek State University of the World Languages), where the data on the types of lexical and word-formation interference, and on borrowings as one of the significant processes of enriching the vocabulary of the English language was implemented.

the educational TV programs “Good morning, Uzbekistan!”, “English club” and “IELTS secrets” of the Foreign Languages TV channel of the O’zbekiston TV and Radio Channel (Certificate No. 05-24-788 dated June 27, 2024 of the state institution “Uzbekiston TV and Radio Channel” under the auspices of the Uzbekistan National Television and Radio Company), where the results of the study concerning the modern distribution, linguistic and socio-cultural factors inherent in the mixed language “Spanglish” in the media and on the Internet, as well as in the interaction of native English and Spanish speakers were applied. Consequently, the analysis of the modern language status and the interference of “Spanglish” conducted by the researcher was used in the preparation of individual episodes of these TV programs.

The outline of the thesis. The dissertation consists of an introduction, three chapters including nine paragraphs, a conclusion, a list of references and an appendix. The volume of the dissertation is 129 pages.

E‘LON QILINGAN ISHLAR RO‘YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo‘lim (I часть, I part)

1. Ярцева С.В. Когнитивный аспект интерференции // Til va adabiyot ta‘limi. – Toshkent, 2021. – № 3 – В. 58-59 (10.00.00. № 9).
2. Ярцева С.В. Гибридные языки в ракурсе теории языковых контактов // Til va adabiyot ta‘limi. – Toshkent, 2022. – № 1 – В. 62-64 (10.00.00. № 9).
3. Ярцева С.В. Языковое скрещивание как результат контактирования языков // Til va adabiyot ta‘limi. – Toshkent, 2022. – № 4 – В. 62-63 (10.00.00. № 9).
4. Ярцева С.В. Заимствование как следствие языкового контактирования // Til va adabiyot ta‘limi. – Toshkent, 2022. – № 7 – В. 69-70 (10.00.00. № 9).
5. Ярцева С.В. “Спанглиш” как средство современной творческой самоидентификации // Til va adabiyot ta‘limi. – Toshkent, 2023. – № 8 – В. 77-79 (10.00.00. № 9).
6. Ярцева С.В. Анализ языковой интерференции в рассказе А.Л.Вега на спанглише “Pollito Chicken” // Til va adabiyot ta‘limi. – Toshkent, 2023. – № 10 – В. 53-55 (10.00.00. № 9).
7. Ярцева С.В. Речевая манипуляция: “спанглиш” как средство речевого воздействия // Бюллетень науки и практики. – Нижневартовск, Россия, 2023. – № 8 – С. 339-346 (10.00.00. № 12).
8. Ярцева С.В. Анализ синтаксической интерференции и путей её выражения в тексте на примере “спанглиша” // Бюллетень науки и практики. – Нижневартовск, Россия, 2023. – № 10 – С. 341-347 (10.00.00. № 12).
9. Yarseva S.V. The Analysis of the Phonetic Interference on the Sample of “Spanglish” // Нижневартовский филологический вестник. – Нижневартовск, Россия, 2023. – № 2 – С. 160-169 (10.00.00. № 18).
10. Ярцева С.В. Смешанный язык как наиболее интенсивная форма языкового контакта (на примере “спанглиша”) // Межвузовский международный конгресс: Высшая школа: научные исследования. – Москва, Россия, 2023. – С. 56-62 (10.00.00. № 18).
11. Yarseva S.V. Language interference as the means of a language contact (on the basis of Spanglish) // Practice Oriented Science: UAE-Russia-India. International University Scientific Forum. – UAE, Dubai, 2023. – P. 56-61 (10.00.00. № 18).

II bo‘lim (II часть, II part)

12. Yarseva S.V. “Spanglish”: history and evolution // “Замонавий тилшунослик, адабиётшунослик, таржимашунослик ва хорижий тиллар ўқитишнинг муаммолари” мавзусидаги VII илмий-амалий конференция. – Т.: O‘zDJTU, 2018. – Б. 230-233.

13. Yarseva S.V. “Spanglish”: main features and linguistic peculiarities // “Лингвистикада антропоцентрик парадигма: назарий ва методологик муаммолар” мавзусидаги VII илмий-амалий конференция. – Т.: O‘zDJTU, 2018. – Б. 370-373.

14. Ярцева С.В. Понятие языковой интерференции и её типов // Til va adabiyot ta‘limi. – Toshkent, 2018. – № 8 – В. 64-66 (10.00.00. № 9).

15. Yarseva S.V. The cognitive aspect of the language interference // “Замонавий тилшунослик, адабиётшунослик, таржимашунослик ва хорижий тиллар ўқитишнинг муаммолари” мавзусидаги VII илмий-амалий конференция. – Т.: O‘zDJTU, 2019. – Б. 267-270.

16. Ярцева С.В. Билингвизм как форма взаимодействия языков // Til va adabiyot ta‘limi. – Toshkent, 2019. – № 6 – В. 47-48 (10.00.00. № 9).

17. Ярцева С.В. Особенности фонетической интерференции на примере “Спанглиша” // Til va adabiyot ta‘limi. – Toshkent, 2020. – № 9 – В. 60-61. (10.00.00. № 9).

18. Ярцева С.В. “Смешанные языки” как результат языковых контактов // “XXI century skills in language teaching and learning” international scientific conference. – Jizzakh, 2020. – P. 437-440.

19. Ярцева С.В. Особенности морфологической интерференции (на примере “спанглиша”) // “The importance of using innovative methods in teaching foreign languages and translation problems” international scientific conference. – Farg‘ona, 2020. – P. 85-87.

20. Ярцева С.В. Некоторые аспекты грамматической интерференции в “спанглише” // Филология и лингвистика. – Казань, Россия, 2020. – № 2 (14). – С. 27-30 (10.00.00. № 18).

21. Ярцева С.В. Анализ отдельных аспектов лексической и морфологической интерференции в “Спанглише” // Бюллетень науки и практики. – Нижневартовск, Россия, 2020. – № 7 – С. 442-448 (10.00.00. № 12).

22. Ярцева С.В. Определение языкового статуса “спанглиша” на современном этапе // Бюллетень науки и практики. – Нижневартовск, Россия, 2021. – № 4 – С. 493-499 (10.00.00. № 12).

23. Ярцева С.В. Языковое контактирование как причина образования “смешанных языков” // Сборник XXXII Всероссийской научно-практической конференции Междисциплинарные исследования современности. Часть 2. – Ростов-на-Дону, Россия, 2021. – С. 55-59.

24. Ярцева С.В. “Спанглиш”: с зарождения до наших дней. История и причины развития // Бюллетень науки и практики. – Нижневартовск, Россия, 2022. – № 7 – С. 547-555 (10.00.00. № 12).

25. Ярцева С.В. Контактная лингвистика: краткий обзор становления и развития // Межвузовский международный конгресс: Высшая школа: научные исследования. – Москва, Россия, 2024. – С. 57-65 (10.00.00. № 18).

Avtoreferat “O‘zMU xabarları” ilmiy jurnali tahririyatida tahrirdan o‘tkazilib,
o‘zbek, rus va ingliz tilidagi matnlar o‘zaro muvofiqlashtirildi.

Bosmaxona litsenziyasi:



Bosishga ruxsat etildi: 09.06.2025
Bichimi: 84x60 “Times New Roman” garniturası.
Raqamli bosma usulda bosildi.
Shartli bosma tabog‘i: 3,2 adadi 10 dona. Buyurtma №31/28
Guvohnoma № 462707
Bosmaxona manzili: Toshkent sh., G9a mavzesi, 21-uy.